Начало формы

Конец формы

**Франсис Бомонт, Джон Флетчер**

**Трагедия девушки**

Трагедия в пяти актах

----------------------------------------------------------------------------

Перевод Ю. Корнеева

Бомонт и Флетчер. Пьесы. В 2-х томах. Т. 1

Библиотека драматурга, М.-Л., "Искусство", 1965

OCR Бычков М.Н.

----------------------------------------------------------------------------

**УВЕДОМЛЕНИЕ ОТ АВТОРОВ**

Купцу, торгующему честно,

Товар свой выхвалять невместно.

Блюдя обычай этот строго,

Не написали мы пролога,

Чтоб зритель нас не посчитал

За двух бесстыжих зазывал.

Пусть пьесу сам одобрит он,

Коль ею удовлетворен.

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

Царь.

Лисипп - его брат.

Аминтор.

Мелантий |

} братья Эвадны.

Дифил |

Калианакс - отец Аспасии.

Клеон.

Стратон.

Диагор.

Вельможи, придворные, слуги и т. д.

Эвадна - сестра Мелантия.

Аспасия - нареченная Аминтора.

Антифила |

} прислужницы Аспасии.

Олимпия |

Дула - прислужница Эвадны.

Придворные дамы.

**ПЕРСОНАЖИ МАСКИ**

Ночь.

Цинтия.

Нептун.

Эол.

Морские божества.

Ветры.

Место действия - город Родос.

**АКТ ПЕРВЫЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Зал во дворце.

Входят Лисипп, Клеон и Стратон.

Клеон

Готовятся актеры, принц.

Лисипп

Не надо

Зря торопить их. Времени довольно.

Дифил

Вы брат царя. Закон - веленья ваши.

Помедлим.

Лисипп

Ты, Стратон, стихом владеешь.

Скажи, удачна ль маска?

Стратон

Принц, она

Не лучше прочих пьес такого рода.

Лисипп

Не лучше?

Стратон

Нет. Ведь маска - представленье,

Где выведены боги, чьи уста

По всем законам лести превозносят

Царя, иль праздник, или новобрачных, -

И только.

Клеон

Принц, смотрите, кто вернулся.

Входит Мелантий.

Лисипп

В моем лице тебя весь наш Родос

Приветствует, Мелантий благородный,

Чья доблесть мир отчизне принесла.

Чего желает царь, желают боги:

Мой брат тебя увидеть захотел -

И вот уже ты здесь, где потеряешь

Счет милостям монаршим. А покуда

Мне первому позволь тебя обнять.

Мелантий

Благодарю, мой принц. Пусть не слова,

А шрамы на моем лице расскажут,

Как я люблю друзей и предан им.

Не изменился я. Уж кто мне дорог,

Тот дорог до тех пор, пока со мной

Сам не порвет.

Дифил

Привет, мой брат достойный!

А кто не рад, что цел ты возвратился,

Тому до смерти буду я врагом.

Мелантий

Благодарю, Дифил, хоть ты виновен

В том, что на зов мой не явился в Патры.

А жаль: тебе нашлось бы в войске место.

Дифил

Мой благородный брат, прошу простить,

Но задержал меня сам царь, и может

Принц это подтвердить.

Лисипп

Да, это правда.

Мой брат велел Дифилу при дворе

До свадебных торжеств остаться.

Дифил

Слышишь?

Мелантий

Да. Я и сам о подвигах на время

Решил забыть для торжества такого,

Из-за него вернувшись на Родос.

Лисипп

Под вечер нам должны представить маску,

А после примут все участье в танцах.

Мелантий

Не для меня война, в которой шелк

Бойцам стальные латы заменяет;

Не музыка, а звон щитов мне сладок,

И я танцую лишь с мечом в руках.

Когда вступил Аминтор в брак?

Дифил

Сегодня.

Mелантий

Пусть с ним пребудет счастье. Он мне друг,

Хоть по годам меня моложе много.

Он человек достойный, смелый, скромный

И жизнь отдать готовый за друзей.

Ребенком он меня встречал нередко,

Когда я возвращался из походов, -

Не хвастаясь, скажу - победоносных,

И на меня глядел так жадно, словно

Хотел понять, что силы мне дало

Свершить в сраженьях то, о чем он слышал.

Меч обнажать затем меня просил он,

И, улыбаясь, я глядел, как мальчик

Сталь пробует на вес и остроту.

Он с детских лет вселял в нас всех надежды

И, став мужчиной, оправдает их.

Появляется Аспасия, которая проходит через сцену.

Привет тебе, о дева и жена!

Пусть разрешит лишь смерть святые узы,

Которые тебя связали ныне,

И пусть родятся воины от брака

Аминтора с Аспасией прекрасной!

Аспасия

Смеяться в дни несчастья недостойно

Над той, кто в счастье не была горда.

(Уходит.)

Мелантий

Что это означает?

Лисипп

Ты ошибся:

Она не вышла замуж.

Meлантий

Как! Вы сами

Сказали, что Аминтор...

Дифил

Да, но он...

Мелантий

Позволь, позволь. Аминтор самолично

Писал мне в Патры, что намерен браком

С ней сочетаться.

Дифил

Так оно и было,

Но полюбил другую он, и ты

Об этом знал, наверно, коль вернулся.

Мелантий

Кем он пленился?

Лисипп

Первой меж красавиц,

Что взором, словно молнией, сражает,

Твоею добродетельной сестрой

Эвадной.

Мелантий

Да пошлют им боги счастья!

Но все же это странно.

Лисипп

Царь, мой брат,

Дал, чтя тебя, на этот брак согласье

И на себя взял все расходы.

Мелантий

Щедрость,

Достойная столь царственной натуры!..

Как жаль, что неумышленно обиду

Аспасии прелестной я нанес!

В душе ее отца Калианакса

Давно живет вражда ко мне, и ныне

Она усугубится, если он

Решит - не дай того, благое небо! -

Что подло мстил ему я, насмехаясь

Над горем дочери его. Надеюсь,

Царь милостив к нему, как прежде?

Лисипп

Да.

Но дочь его скорбит и влажных глаз

Не отрывает от земли. Ей любо

Бродить в безлюдных рощах, где она,

Наткнувшись по пути на луг цветущий,

Со вздохом говорит своим служанкам:

"Здесь хорошо бы хоронить влюбленных!"

Велит нарвать цветов и, словно труп,

Себя обильно ими осыпает.

Ее тоска всегда при ней, и каждый,

Кто б девушку ни встретил, это видит.

Она лишь песни грустные поет

И вздохами напев перемежает.

Когда ее подруги молодые

Историями разными себя

Поочередно тешат с громким смехом,

Она им в столь печальных выраженьях

Рассказывает о безвестной смерти

Какой-нибудь покинутой влюбленной,

Что слез сама не в силах удержать.

Мелантий

Брат у нее в моих отрядах служит.

Лицом он схож с сестрой и с виду женствен,

Но духом смелым обогнал намного

Свои года.

Клеон

А вот и сам жених!

Входит Аминтор.

Мелантий

Врагам и то я не спешил навстречу

Нетерпеливей, чем тебе, Аминтор.

Для чувств моих язык мой слишком беден -

Дай просто поглядеть в глаза твои.

Люблю тебя, хоть высказать любовь

Волненье мне мешает.

Аминтор

Ты Мелантий,

А это имя слов любых нежней.

Хвала богам, ты невредим вернулся,

Неся победу на конце меча!

Пускай она всегда с тобой пребудет,

Пускай тебе щитом, как прежде, служат

Величие и чистота души,

И пусть враги богов бессмертных молят,

Чтоб оставался с нами ты!

Мелантий

Хоть скуп

Я на слова, будь сердцем щедр и верь мне,

Мой юный друг, что даже мать твоя,

С тобой после разлуки долгой свидясь,

Слез не лила бы искренней, чем плачет

В дни мира тот, кто в дни войны заставил

Рыдать столь многих матерей.

Аминтор

Прости

Мне грех невольный, бог постели брачной,

Но не могу я даже в день венчанья

Слез не пролить при виде этих слез.

Мелантий

Я слышал, друг, ты стал непостоянен,

И девушка, которую ты бросил,

От горя чахнет. Как случилось это?

Аминтор

Я был ей верен, но велел мне царь

Жениться на твоей сестре достойной

И столь природой взысканной, что я

В ее объятьях молодость растратить

И встретить старость жажду.

Мелантий

Будь же счастлив!

Входит слуга.

Слуга

Принц, ждут актеры вас нетерпеливо.

Лисипп

Иду. Клеон, Стратон, Дифил, за мной!

Аминтор

Мы вас догоним.

Лисипп, Клеон, Стратон, Дифил и слуга уходят.

Друг мой, что ж ты медлишь?

Иль общества робеешь?

Мелантий

Нет, Аминтор.

Ведь я, коль неотесанность моя

В дни мира навлечет насмешки ваши,

Могу воздать вам тем же на войне.

Но должен я свести на праздник даму...

Да-да, и у меня, как я ни груб,

Есть дама, у которой, коль ей верить,

Есть сердце. Но, клянусь, оно из камня,

И я завоевать его не в силах.

Однако ждут тебя, и мне пора.

Расходятся в разные стороны.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Большой дворцовый зал с галереей, которая полна зрителей.

Калианакс и Диагор.

Калианакс

Диагор, бесстыдник, ну что ты стоишь. Закрой-ка лучше двери и не пускай

сюда кого попало! иначе царь с меня за это взыщет. Вот так, теперь хорошо.

Клянусь Юпитером, царю угодно видеть на представлении одних придворных.

Диагор

И охота вам божиться понапрасну, ваша милость! Вы же знаете: он и без

ваших клятв их увидит.

Калианакс

Клянусь жизнью, лучше бы ему их не видеть, если он не хочет вечно быть

одураченным!

Диагор

Но он все-таки этого хочет; значит, вы клятвопреступник.

Калианакс

Вот так всегда: убеждаешь, убеждаешь человека, собственной жизнью ему

клянешься, а он тебе даже спасибо не скажет. Ну, я пойду, а ты смотри не

пускай посторонних.

Диагор

Да где же мне справиться с ними, ваша милость! Умоляю вас, останьтесь:

ваш вид перепугает их.

Калианакс

Мой вид? Ах ты, нахальный осел! Спроси кого угодно, и всякий ответит,

что твоя рожа еще пострашнее моей.

Диагор

При чем тут моя рожа? Я просто хотел сказать, что люди знают, кто вы и

какая у вас должность.

Калианакс

Должность! На что мне она? Уверяю тебя, от этой должности все мои

огорчения. Из-за нее я мог лишиться дочери в день ее помолвки - гости чуть

не задавили бедняжку; из-за нее же я вынужден сегодня прислуживать тому, кто

бросил мою Аспасию. Провались она, эта должность! (Уходит.)

Диагор

Он малость не в себе, с тех пор как его дочь покинута женихом.

Сильный стук в дверь.

Ну и ну! До чего нахально ломятся! Какого черта им здесь надо?

Мелантий

(за сценой)

Отоприте!

Диагор

Кто там?

Мелантий

(за сценой)

Мелантий.

Диагор

Надеюсь, вы не привели с собой свое войско, ваша милость? Здесь малость

тесновато для него. (Отпирает дверь.)

Входят Мелантий и дама.

Мелантий

Но не для этой дамы.

Диагор

Для дам - кроме, понятно, тех, кто состоит при особе царя, - отведена

галерея. Там уже собрался весь цвет Родоса. Найдется место и для вашей

спутницы.

Мелантий

Благодарю. - Я усажу вас, госпожа, и пойду представлюсь царю, а когда

маска кончится, опять буду к вашим услугам.

Диагор

(отпирает дверь, ведущую на галерею)

Эй, потеснитесь! Дорогу его милости Мелантию!

Мелантий и дама уходят.

Осадите назад, кому я говорю! И откуда здесь набралось столько сопляков и

вертихвосток? Ну что стоите? Или у вас спина зудит? Смотрите, я вам живо ее

почешу! (Захлопывает дверь на галерею.) Давите теперь друг друга на

здоровье!

Стук во входную дверь.

Опять! Кого там еще принесло? Честное слово, Калианакс правильно сделал, что

ушел. Будь его милость здесь, вот была бы потеха! Он без долгих рассуждений

проломил бы с полдюжины голов, каждая из которых поумней его собственной. -

Ну что надо?

Голос

(за сценой)

Мне нужен главный повар. Я пришел поговорить с ним насчет студня из

телячьих голов.

Диагор

Вот я сейчас выйду и сделаю студень из тебя самого, телячья твоя

голова! Убирайся, мошенник!

Стук в дверь, ведущую на галерею.

Опять! Да кто там?

Мелантий

(за дверью)

Мелантий.

Калианакс возвращается.

Калианакс

Не впускай его.

Диагор

Рад бы, да не смею. (Открывает дверь.) Потеснитесь! Дорогу его милости!

Мелантий возвращается.

Усадили вы вашу даму?

Мелантий

Да, благодарю.

Привет, Калианакс! Надеюсь, больше

Меж нами беспричинной нет вражды?

Калианакс

Ты видишь сам: служу твоей сестре я,

Хотя она безвременно в могилу

Толкает дочь несчастную мою,

Которую отверг твой друг Аминтор,

Бесчестный, как и ты.

Мелантий

Меня смертельно

И зря ты оскорбляешь. Берегись:

На месть не скор я, но обиду помню.

Калианакс

Я не боюсь угроз. - А кто посмел

Украдкой усадить вон эту даму

Чуть ли не рядом с государем?

Мелантий

**Я.**

Калианакс

Ей там не место.

Мелантий

По какой причине?

Калианакс

По той, что только женщинам достойным

Там подобает находиться.

Мелантий

Как!

Ты спутницу мою чернить дерзаешь,

Позоря сан и возраст свой почтенный

Злоречьем бабьим? Впрочем, ты, наверно,

Параличом разбит и сам не помнишь,

Что мелет твой язык.

Калианакс

Хорош я был бы,

Коль разрешал бы шлюх сюда водить!

Мелантий

Молчи, старик, иль я забуду, где я,

И те скупые, жалкие минуты,

Что остается жить тебе, прерву!

Калианакс

Ишь как горазд ты из-за девки драться!

Мелантий

Окажи такое царь, лжецом назвал бы

Я и его. Ведь рядом с этой дамой

Сочли бы мать твою в пятнадцать лет

Распутницею грязной.

Диагор

Ваша милость!..

Мелантий

О, если б боги с плеч твоих, безумец,

Полвека сняли, чтобы умертвить

Тебя я мог, себя не обесчестив!..

Вот в чем несчастье воина - он должен

Терпеть в дни мира дерзость негодяев,

Которые к нему, скуля от страха,

О помощи взывают в дни войны.

Когда бы вся та кровь, то море крови,

Которую я потерял в сраженьях,

В твоих струилась жилах, ты обиду

Не смыл бы даже ею. О Родос,

Я вижу, стал ты раем для мерзавцев!

Калианакс

Болтай, коль есть охота!..

Входит Аминтор.

Аминтор

Друг достойный,

Кто так бесстыдно оскорбил тебя,

Разящего мечом быстрей, чем словом?

Мелантий

Развалина, старик, в ком сумасбродство

Особенно презренно, ибо старцев

Я чтить привык за мудрость.

Аминтор

Друг, сдержись!

Калианакс

Ну и друзья! Один другого чище!

Аминтор

Оставь его. Он задирает всех,

Как будто жизнь свою ни в грош не ставит

Со дня, когда я бросил дочь его.

Но тише: царь идет. Он спор услышал

И поспешил сюда, а я согласен

Отдать все достояние свое,

Чтоб только он не знал, каков ты в гневе.

Гобои за сценой.

Калианакс

Дорогу!

Входят царь, Эвадна, Аспасия и придворные обоего пола.

Царь

Мой привет тебе, Мелантий!

Ты дорог мне, но здесь для ссор не место. -

Калианакс, ему ты должен руку

Подать.

Калианакс

Я? Ни за что!

Царь

Сейчас не время

С тобою спорить. Вы мне любы оба,

И ты, Калианакс, блюди дворец,

А ты, Мелантий, будь желанным гостем. -

Гасите свет и начинайте маску.

Мелантий

Привет, сестра! Мне по сердцу твой выбор.

Будь я тобой, он не был бы иным.

Желаю счастья.

Эвадна

О мой брат бесценный,

Мне твой приезд желанней и дороже

Всех радостей, что этот день принес.

Звуки флажолетов.

**МАСКА**

Из мрака появляется Ночь.

Ночь

Над бурным океаном день угас.

Затмилось солнце. Наступил мой час.

О Цинтия, внимай же Ночи темной,

Которой ты даришь свой свет заемный.

Явись и высунь из-за облаков

Концы твоих серебряных рогов.

Пусть озарит твой взор мой лик унылый,

Чья тень уже всю землю осенила,

Мешая тем, кто зван на торжество,

Досыта наглядеться на него.

Входит Цинтия.

Ведь я слепа и без тебя не в силах

Увидеть, как здесь много женщин милых,

Подобных тем сверкающим лучам,

Что возвещают о восходе нам.

Знай, бледная подруга мрачной Ночи;

Затмят твое сияние их очи.

Цинтия

Царица, я надела ради них

Ярчайшие из светлых риз моих.

Так эти дамы хороши, что, мнится,

Направили мы наши колесницы

Сюда с одною целью - посмотреть,

Кто нас, богинь, красой затмил...

Ночь

...И впредь

Не покидать столь дивного чертога,

День отгоняя от его порога.

Цинтия

Желаешь ты, властительница тьмы,

Того, чего свершить не можем мы.

Когда приходит день, мы исчезаем.

Таков закон, и он непререкаем.

Но пусть, покуда длится наша власть,

Натешатся собравшиеся всласть

Торжественным и пышным представленьем,

Дабы они прониклись отвращеньем

К Дню, брату твоему и моему,

И предпочли отныне Ночь ему,

Хоть до сих пор все чтили только Феба,

А я напрасно озаряла небо

И с вечера до наступленья дня

Почти никто не замечал меня.

Ночь

Тогда щедрей струи свой свет волшебный,

И пусть восславить песнею хвалебной

Любовников, которых счастье ждет,

Рой нимф и пастухов сюда придет.

А ты сама на Латм с Эндимионом,

Который о тебе во сне влюбленном

Мечтает меж цветов, лети вдвоем

И эту ночь для друга сделай днем.

Цинтия

Неправду ты, владычица, сказала:

Я никогда красавца не лобзала,

И не был он моим, хоть с давних пор

Поэты повторяют этот вздор.

Нет, по-иному я почту влюбленных,

Все так устроив, чтоб до отдаленных

Потомков весть о них дошла. - Скорей

Восстань из бездны, грозный бог морей!

Явись, чтоб исполнять мои веленья.

Появляется Нептун.

Нептун

О Цинтия, о Ночь, без промедленья

Явился я на зов. Что нужно вам?

Цинтия

Ужели ты не догадался сам,

Столь пышный праздник видя?

Нептун

Мне все ясно.

Я нахожу, что мысль твоя прекрасна,

И помогу тебе.

Цинтия

Отдай приказ

Эолу цепи снять с ветров на час

И выпустить их из пещеры снова.

Однако пусть Борея ледяного

В оковах держит он: нам здесь нужны

Лишь дуновенья нежные весны,

Которые, скользя в листве украдкой,

Звучать нам будут музыкою сладкой.

Пусть твой народ, живущий под водой,

Придет затем на праздник чередой,

Себя украсив златом и камнями

С судов, погибших встарь в борьбе с волнами.

Будь щедр, а я в небесной вышине

Сильнее заблещу.

Нептун

Эол, ко мне!

Из пещеры выходит Эол.

Эол

Ты звал, Нептун?

Нептун

Да.

Эол

Что велишь, властитель?

Нептун

Вернись в свою скалистую обитель,

На час всем теплым ветрам волю дай

И лишь Борея не освобождай:

Он чересчур строптив.

Эол

Мне все понятно.

Нептун

Ступай.

Эол скрывается в пещере.

Эол

(за сценой)

Владыка хляби необъятной,

Исполнен твой приказ.

Нептун

Тогда опять

Сюда вернись.

Входит Эол в сопровождении Зефира и остальных ветров.

Эол

Борей с себя сорвать

Сумел оковы и умчался в море.

Нептун

Пускай. Я там его настигну вскоре

И снова закую. А ты лети

И от меня Протею возвести,

Чтоб с прочими морскими божествами,

Себя украсив пышно жемчугами,

Он поспешил сюда, где в эту ночь

Почтить Луну он должен мне помочь.

Мчись, как под ветром челн.

Эол

Лечу стрелою.

(Уходит.)

Цинтия

О Ночь, раскинь молчанье над землею,

Чтоб наше пенье до небес дошло

И в час полночный их зарей зажгло.

Музыка. Появляются Протей и другие морские божества.

**ПЕРВАЯ ПЕСНЯ**

Цинтия, тебе покорны

Все вокруг.

Так не дай, чтоб в сумрак черный,

Взяв свой лук,

Феб стрелу направил вдруг,

Прежде чем, насытясь страстью,

Скажет радостный супруг:

"День, взгляни на наше счастье!"

В хоровод, морские боги,

В дружный пляс!

Пусть, как весла воду, ноги

Землю враз

Бьют, дабы, увидев нас,

Ветры разнесли по свету

Весть, что танцевать сейчас

Мы пришли на свадьбу эту.

Танец.

**ВТОРАЯ ПЕСНЯ**

Помедли, Ночь, чтоб празднество не дать

Лучам зари прервать.

Коль дню на небе ты уступишь место,

Зардеется в смущении невеста.

Постой, постой

И стыд ее сокрой.

Ночь, не спеши сорвать завесу тьмы,

Чтоб не узрели мы,

Как, тщетно отбиваясь и рыдая,

Супругу уступает молодая.

Сгусти же мрак,

И пусть свершится брак.

Нептун

Царица неба, мой теперь черед.

Тебя почту я.

Цинтия

Чем, владыка вод?

Нептун

Той песней, что поет мне Амфитрита,

Когда валы вздымаю я сердито.

Тритоны, эту песнь играйте нам,

А хоровод вести я буду сам.

Боги во главе с Нептуном ведут хоровод.

**ТРЕТЬЯ ПЕСНЯ**

Гимен, веди на ложе молодых,

Постель принять готова их,

Как всех мужчин, кто не охоч

Скучать один всю ночь;

Как всех девиц, идущих спать,

Чтоб не девицей утром встать.

Ты ж, Веспер, в небесах ходи,

Покой любовников блюди.

Эол

(за сценой)

Где ты, Нептун?

Нептун

Я здесь.

Входит Эол.

Эол

Ступай скорее,

Смири трезубцем бешенство Борея,

Иначе до рассвета суждено

Десяткам кораблей пойти на дно.

Поторопись с морскими божествами

Ему вдогонку.

Цинтия

Я довольна вами.

Вы честно сослужили службу мне,

А я вам за нее воздам вдвойне,

Подняв настолько высоту прилива,

Чтоб не бояться взоров дня могли вы,

Когда отлив погонит вспять волну.

Теперь вернитесь вновь в свою страну,

И пусть прибой штурмует, не стихая,

Сей остров.

Нептун

Повинуюсь.

Нептун, Протей и другие морские божества проваливаются под землю: Эол, Зефир

и остальные ветры уходят.

Цинтия

Ночь глухая,

Взгляни, как на востоке мрак поблек.

День, брат мой светозарный, недалек.

Наш час минул.

Ночь

О, как самозабвенно

Я ненавижу этот день надменный!

Но пусть он вспыхнет, ибо в свой черед

С квадригою он в море упадет,

На солнце догорев... Прости, царица,

Встает заря. Пора нам удалиться.

Цинтия

Ночь, подними угрюмое чело

И посмотри, как стало вдруг светло.

Восход все величавее, все краше.

Взмахни бичом. Пусть мчатся кони наши.

Куда уйдешь ты?

Ночь

Скроет тьма меня.

Цинтия

А я померкну в ярком блеске дня.

Ночь и Цинтия уходят.

Царь

Зажечь огни! Ведите молодую

В опочивальню, дамы. - Нет, Аминтор,

Не провожай меня. Я сам был молод

И знаю, как невыносимо долги

Последние минуты пред блаженством.

Ты юн и смел. Так пусть от чресл твоих

Родится сын, оплот моей державы.

Аминтор

Храни вас небо!

Царь

Будь здоров, Мелантий!

Уходят.

**АКТ ВТОРОЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Передняя в покоях Эвадны.

Входят Эвадна, Аспасия, Дула и придворные дамы.

Дула

С вас, госпожа, позвольте снять наряды:

В любовный бой вступать нагою надо.

Эвадна

Ты что так весела?

Дула

Была б вдвойне

Я весела, когда б не вам, а мне

Он предстоял.

Эвадна

Как ты смела, однако!

Дула

О, я в него вступала и без брака.

Эвадна

Ах, дрянь!..

Дула

Да помогайте же мне, дамы!

Эвадна

Я долго вас не задержу.

Дула

Хвалю -

Ведут подобный бой без секундантов.

Эвадна

Ты не пьяна?

Дула

Нет, я трезва вполне,

Но мы одни.

Эвадна

Ты мнишь, сдается мне,

Что лишь на людях нужно быть стыдливой?

Дула

Изволили заметить справедливо.

Эвадна

(первой даме)

Вы колете меня.

Первая дама

Я невзначай.

Дула

Лежите только смирно, и пускай

Муж делает что хочет.

Эвадна

Не в себе ты!

Дула

Отнюдь. Знакома мне уловка эта

С четырнадцати лет.

Эвадна

Пора забыть

О ней.

Дула

Ну нет! Зачем простушкой быть?

Ведь вид покорный, коль он принят кстати,

Удваивает цену нам в кровати.

Эвадна

Кто ж не дает тебе его принять?

Дула

Вы, ибо стелят вам - не мне кровать.

Эвадна

Тебе не страшно было б в ней?

Дула

Нимало:

Я б в ней и Геркулеса обломала.

Эвадна

Ты склонна заменить меня?

Дула

Напротив,

Я быть в игре не прочь партнершей вам.

Эвадна

В какой?

Дула

В той, где валеты кроют дам.

Эвадна

Аспасия, будь ты партнершей Дуле.

Дула

Нет, мы б с ней живо партию продули.

Эвадна

Почем ты знаешь?

Дула

Как не знать мне, раз

В делах любви ей далеко до вас.

Эвадна

Спасибо, но веселостью своею

С Аспасией ты лучше поделись,

Ты шутишь, а она грустит обычно,

И вы друг к дружке подошли б отлично.

Дула

Нет, ибо влюблена она, а я

На этакую глупость не решаюсь,

Хотя отнюдь любовью не гнушаюсь.

Аспасия

Когда б сейчас могла я улыбаться,

Я со стыда сгорела б за себя.

Не здесь, а в храме, где обряд свершился,,

Где жертвой искупительною жрец

Разгневанных богов смягчить пытался,

Мой смех уместен был бы. Этот праздник

Предназначался мне, а не Эвадне;

Меня, а не ее должны вы были

На ложе, непорочною, взвести... -

Прости, Эвадна. Царь и сам Аминтор

Сочли, что ты достойнее меня,

Но до того, как в этом убедиться,

Мой милый мне в доверчивое ухо

Нашептывал слова, которым равных

По нежности меж слов любовных нет.

Пусть небеса с него за ложь не взыщут,

А ты мне тоже не попомни зла:

Не я твое, а ты мое взяла.

Эвадна

Забудь ты мысли мрачные.

Аспасия

Сначала

Забыть мне надо то, что их рождает.

Эвадна

Смотри, ты даже в Дулу грусть вселила.

Аспасия

Ты мнишь, что сердцем ты тверда, но помни:

Придет к тебе любовь и, как стрела,

Пронзит тебя.

Дула

Стрела - предмет опасный.

Я предпочла бы что-нибудь помягче.

Аспасия

Страсть и тебя, распутница, настигнет.

Эвадна

Спокойной ночи, дамы. Я сама

Все остальное сделаю.

Дула

Но все же

Пусть и супруг поможет вам кой в чем.

Аспасия

(напевает)

"Из тиса свейте мне венок,

Им гроб украсьте мой..."

Эвадна

Опять ты песню грустную заводишь?

Аспасия

Она же так красива...

Эвадна

Пой, коль хочешь.

Аспасия

(напевает)

"Из тиса свейте мне венок,

Им гроб украсьте мой.

Пусть ива капли слез с ветвей

Роняет надо мной.

Хранила другу верность я,

Хотя лжецом был он.

Да будет пухом мне земля

И сладок вечный сон".

Эвадна

Вот удружила! От подобной песни

Того гляди приснится сон дурной.

Спой, Дула, "Не могу я быть, к несчастью...".

Дула

(поет)

"Не могу я быть, к несчастью,

Больше часа верной в страсти.

Стоит мне побыть с одним,

Как уже мне скучно с ним.

Сделай так, Венера-мать,

Чтоб разом всех мужчин могла я обнимать".

Эвадна

Ступайте.

Дула

Нет, мы вас в постель проводим.

Аспасия

Спокойной ночи, госпожа. Вкушай

Все радости супружества, о коих

В своих постелях девушки мечтают.

Пусть ваше счастье не мрачат раздоры,

А если ты их избежать не сможешь,

Приди ко мне, и научу тебя я,

Как сетовать и множить скорбь свою.

Аминтора люби, как я любила,

Хоть этим ты ему, как я, наскучишь.

Меня же видишь ты в последний раз. -

Прощайте, дамы. Если я скончаюсь,

Близ тела моего пробудьте ночь,

Печальными историями бденье

Друг другу помогая коротать,

Горячею слезой мой прах омойте,

А гроб увейте ласковым плющом,

И пусть меня несут к могиле девы

С печальной песней о мужском коварстве.

Эвадна

Мне жаль тебя.

Все

Прощайте, госпожа.

Эвадна уходит.

Первая дама

Впустите молодого.

Дула

Что ж он медлит?

Входит Аминтор.

Первая дама

(Аминтору)

Свечу возьмите.

Дула

Он свое возьмет

И без свечи.

Первая дама

Ступайте помогите

Супруге вашей лечь в постель.

Аспасия

Иди,

С любимою женой живи в согласье,

И пусть, когда умру я, все забудут

О горе, причиненном мне тобой.

Я больше докучать тебе не стану,

Дай только мне прощальный поцелуй.

(Целует Аминтора.)

Приди, когда в гробу лежать я буду,

Взглянуть, как плачут девы надо мной,

Хоть сам ты состраданья чужд. Как видишь,

На мне венок из ивовых ветвей.

Он знак того, что я горжусь, как прежде,

Твоею кратковременной любовью

И ей искать замену не желаю.

Пусть небеса хранят тебя и впредь,

А мне одно осталось - умереть.

(Уходит.)

Дула

Идемте!

Все

Доброй ночи новобрачным!

Аминтор

Желаю всем такой же.

Дула и дамы уходят.

Я жестоко

Обидел эту девушку, и, мнится,

Все существо мое о ней скорбит.

Я на пороге счастья, но исходят

Дождем мои глаза. Как это странно!

Царь сам мне приказал ее покинуть,

Не спрашивая моего согласья...

Но почему я так сейчас смущен?

Что за боязнь мне лечь в постель мешает?

Я совестлив не в меру. Грех мой легче,

Чем я считаю. В чем моя провинность?

Лишь в том, что, подчинясь монаршей воле,

Я слова не сдержал. Что ты дрожишь,

Плоть робкая. Рассейся, страх нелепый!

Возвращается Эвадна.

Вон та, чей взор слепительный сотрет

Все грустные мои воспоминанья.

Эвадна, тело нежное свое

Не подвергай опасности ненужной:

Легко простыть в сыром тумане ночи.

В постель, любовь моя, иль нас Гимен

За нашу нерадивость покарает.

За мной пришла ты?

Эвадна

Нет.

Аминтор

Любовь моя,

Идем и навсегда в одно сольемся.

Что ж медлишь ты?

Эвадна

Я не совсем здорова.

Аминтор

Тем более - в постель, где твой недуг

Я исцелю теплом своих объятий.

Эвадна

Супруг мой добрый, спать я не могу.

Аминтор

Моя Эвадна, не о сне я думал.

Эвадна

Я не пойду.

Аминтор

Прошу тебя, идем!

Эвадна

Нет, ни за что!

Аминтор

Но почему, мой друг?

Эвадна

Да потому, что клятву в том дала я.

Аминтор

Что? Клятву?

Эвадна

Да.

Аминтор

Ты шутишь.

Эвадна

Нет, Аминтор,

Я поклялась и клятву повторить

Готова, если ты того желаешь.

Аминтор

Кому ж ты принесла такой обет?

Эвадна

Значенья, право, не имеет имя.

Аминтор

Идем! Забудь свою девичью робость!

Эвадна

Девичью робость!..

Аминтор

Как ты хороша,

Когда вот так нахмуришься!

Эвадна

Неужто?

Аминтор

Не будь столь холодна, хоть и такою

Ты мне мила.

Эвадна

Какой же быть должна я?

Аминтор

Зачем вопрос столь праздный задавать?

Эвадна

Затем что быть должна б я холоднее.

Аминтор

Как!

Эвадна

Так, что быть должна б я холодней.

Аминтор

Ах, не шути так желчно, словно гневом

Ты вся кипишь!

Эвадна

Я, может быть, и впрямь

Разгневана.

Аминтор

Кто смел тебя обидеть?

Скажи мне - кто, и ты отомщена -

Клянусь тобой, моей жизнью! - будешь.

Эвадна

Изволь, сказать попробую я правду.

Для каждого, кто истинно влюблен,

Его любовь превыше жизни, чести,

Услад минутных, вечного блаженства -

Всего, чего желают в этом мире

И ждут в нездешнем люди. Стоит даме

Нахмуриться, на все идет мужчина.

Коль ты сразить обидчика готов

И клятву в этом дашь, твой грех, Аминтор,

Мои лобзанья смоют с губ твоих.

Аминтор

Я клятву дам, любовь моя, но прежде

Желаю знать, кем ты оскорблена.

Эвадна

А если это ты меня обидел

И ненавистен стал мне? Что тогда?

Аминтор

Когда б я знал, кого ты ненавидишь,

Его убил бы я.

Эвадна

Знай, это ты.

Вот и убей себя.

Аминтор

Нет, я не верю!

Какую б ты личину ни надела,

Чтоб верность испытать мою, бессильна

Ты обмануть меня: ведь на тебе

Нет пятнышка, где ложь могла б гнездиться.

Довольно шуток. Если поклялась ты

Какой-то из подруг своих невинных

Еще на ночь одну остаться девой,

Ты можешь странный свой обет сдержать

Иным путем.

Эвадна

В мои ль года, Аминтор,

Невинность соблюдать?

Аминтор

(в сторону)

Она в бреду

И вздор несет. - Не кликнуть ли служанок?

Ты, вижу я, страдаешь лихорадкой

Иль сон-целитель от тебя бежит.

Эвадна

Аминтор, не считай меня безумной.

Я правду говорю.

Аминтор

Так, значит, правда,

Что ты сегодня не уступишь мне?

Эвадна

Сегодня? Уж не мнишь ли ты, что завтра

Я уступлю?

Аминтор

Конечно.

Эвадна

Ты ошибся.

Не делай удивленных глаз и помни

Мои слова, правдивее которых

Оракул вещий слов не изрекал:

Не ночь, не две, а вплоть до самой смерти

Делить с тобою ложе я не стану.

Аминтор

Я вижу сон. Проснись, Аминтор!

Эвадна

Нет,

Все это явь. Я соглашусь скорее

В гнезде змеином спать и юным телом

Холоднокровных гадов согревать,

Позволив им вкруг чресл моих обвиться,

Чем провести с тобой хоть ночь. Как видишь,

Не в робости девичьей дело тут.

Аминтор

Ужели, плоть, ты так слаба, что стерпишь

Подобное попранье брачных таинств?

О, пусть пребудет эта ночь, Гимен,

Для тех, кто после нас родится, тайной,

Чтоб никогда потомки не узнали,

Как были я и ты посрамлены!

Отринет дерзко мир твои законы,

Коль ты их не заставишь уважать.

Смягчи же сердце той, кого послал мне,

Иль люди о случившемся узнают,

Потушат алтари твои и станут

Детей усыновлять, а не рожать,

Наследников себе предызбирая

По добродетелям, а не по крови

И утоляя свой любовный пыл,

Зверям подобно, с первой встречной самкой

Без племени и рода.

(В сторону.)

Нет, напрасно

Я горячусь: она со мной лишь шутит. -

Любовь моя, прости. Я так неистов

Лишь потому, что ты мне дорога

И что сомненье - мука горше смерти.

Рассей же, наконец, его иль клятвой

Мне подтверди правдивость слов своих.

Эвадна

Так подскажи мне страшные обеты,

Которые, чтобы связать друг друга,

Преступники и дьяволы творят,

И я их повторю. Я поклялась

И ныне всем святым клянусь вторично

Вовек с тобою ложе не делить.

Теперь остались у тебя сомненья?

Аминтор

Хочу, но не могу я сомневаться!

Мир не видал подобной брачной ночи!

О боги, если вы уж обрекли

На срам такой мужчину, научите

Его хотя б, как честь свою спасти!

Да, просветите мой померкший разум,

Который видит только два исхода:

Иль жить презренным, иль убийцей стать.

Как третий путь найти? Ах, почему

Ночь так тиха и гром не заглушает

Слов богохульных?

Эвадна

Гнев - плохой советчик.

Аминтор

Эвадна, грех давать поспешно клятву,

Но вдвое больший - исполнять ее.

Возьми свои слова назад. Не сразу

Такой обет приемлют небеса.

Чтоб разрешить его, слезы довольно.

О сжалься, если жалость есть в тебе,

Над юностью моей, надежд столь полной.

Гордился мной - скажу без хвастовства -

Наш остров. Кто из здешних, самых знатных

И самых добродетельных красавиц

Решился бы ответить мне отказом?

А ныне честь моя в твоих руках.

О, как мы, легковерные мужчины,

Играем ею, слепо полагаясь

На слабых и к соблазну жадных женщин!

Но нет, ты не из камня. Плоть твоя -

Прекрасна, и в глазах таится нежность.

Не можешь ты жестокосердой быть.

Так дай мне наконец вкусить блаженства,

Меня из бездн отчаянья исторгни,

Но осторожна будь, чтоб не утратил

От радости я разум.

Эвадна

Лучше в ад

Низринусь я, чем откажусь от клятвы!

Аминтор

Я или сплю, иль терпелив не в меру.

Ступай в постель, иль я за эти косы,

Которые, когда б твоя душа

Красою волосам твоим равнялась,

Цари превыше диадем ценили б...

Эвадна

Быть может, так и есть на самом деле.

Аминтор

...Стащу тебя на ложе, где заставлю

Обет свой нечестивый взять обратно

Иль кровь из сотни ран тебе пущу.

Эвадна

Ты мне не страшен. Поступай как хочешь,

Но знай: тебе за каждую угрозу,

За каждый взгляд косой сполна отметят.

Аминтор

Ты это говоришь всерьез, Эвадна?

Эвадна

Да. Осторожен будь.

Аминтор

Кто ж твой защитник?

Эвадна

Ужель ты мнишь, что я сопротивлялась

Лишь из желанья девство сохранить?

Взгляни на эти щеки, где играет

Кровь пылкая моя, и убедись,

Как чужды мне подобные стремленья.

Нет, я всем сердцем жажду наслаждений

С тех самых пор, как женщиною стала,

И эту жажду утолить спешу.

По-юношески был ты легкомыслен.

Когда решил, что красотой моею,

Достойной первого среди мужчин,

Второй меж ними обладать достоин.

Тому, кто выше всех, принадлежу я

И удержусь на этой высоте

Иль смерть приму. Кто он - ты догадался.

Аминтор

Нет. Назови того, кем я поруган,

И разрублю его я на куски,

А прах пущу по ветру.

Эвадна

Не посмеешь.

Аминтор

Ты в малодушье зря меня винишь.

Когда б он был растеньем ядовитым,

Прикосновенье к коему смертельно,

Я и тогда б сразил его.

Эвадна

Он царь.

Аминтор

Что? Царь?

Эвадна

Да, царь. Не веришь?

Аминтор

Быть не может.

Эвадна

Глупец, да вспомни, кто тебя женил.

Аминтор

О, ты произнесла такое слово,

Перед которым отступает месть:

Оно вселяет в грудь священный ужас.

Царей карать не смеет слабый смертный.

Пусть боги приговор им изрекают,

А наш удел - терпеть и ждать его.

Эвадна

Напрасно ты так пылко порывался

Взойти со мной на ложе. Я не дева.

Аминтор

Какой же дьявол подучил тебя

Вступить со мною в брак?

Эвадна

Ты был мне нужен

Как человек, чье имя я могла бы

Носить сама и детям передать,

Свой грех прикрыв.

Аминтор

Удел мой незавиден!

Эвадна

Он жалок до того, что и самой

Тебя мне жаль.

Аминтор

Так будь же милосердна

И дай хоть жалость мне взамен любви.

Убей меня и станешь ты в грядущем

Для всех разочарованных влюбленных

Высоким образцом великодушья

За то, что длить не пожелала муки

Докучного супруга.

Эвадна

Если б только

Могла я жить потом совсем без мужа,

Ты был бы мной убит: мне жаль тебя.

Аминтор

Так незаслуженно и так нежданно

Посыпались обиды на меня,

Что я теряю голову. Однако

Не опозорен я, пока не знает

Свет злоречивый о моем позоре:

Ведь наше имя доброе - лишь слово,

И только... Но боюсь, что ты, Эвадна,

Сама себя пред всеми обличишь

Своим еще неслыханным бесстыдством.

Эвадна

Не для того твоей женой я стала,

Чтоб свой позор предать огласке.

Аминтор

Царь

Не должен знать, что ты во всем призналась.

Поможет это мне стерпеть обиду

И зову чести мстительной не внять.

Как мне сейчас ни больно, я доволен,

Что правду от тебя услышал прежде,

Чем до тебя дотронулся хоть пальцем,

Не то бы мой клинок, не убоясь

Тягчайшего меж смертными грехами,

Сперва тебя, затем царя пронзил.

Во мне желанье умерло. С тобою

Я не возлягу даже за корону

Того, кем честь похищена твоя.

Будь осторожна, не блуди открыто -

Вот все, чего хочу я. Эту ночь

Я проведу у твоего порога,

Чтоб видели в нас мужа и жену

Те, кто нас поутру придут поздравить.

Прошу тебя при них со мной быть нежной

И притворяться, что своим супругом

Довольна ты.

Эвадна

Не бойся. Все исполню.

Аминтор

Тогда идем и с видом упоенных

Предчувствием блаженства новобрачных

В опочивальне скроемся.

Эвадна

Идем.

Аминтор

Уймись, обидой раненное сердце,

Чтоб, увидав, как ласков я с женой,

Нас все сочли счастливою четой.

Уходят.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Комната в доме Калианакса.

Входят Аспасия, Антифила и Олимпия.

Аспасия

Довольно лицемерить. Видят боги,

Грусть не идет таким цветущим лицам.

Вас выдал ваш застенчивый румянец.

Сознайтесь же: вы замуж собрались.

Антифила

Пусть не гневит вас это, - да.

Аспасия

Бедняжки!

Теперь и вам придется научиться

Любить и забывать себя в любви;

Внимать и верить льстивым восхваленьям,

Язык, солгавший вам, благословляя;

Считать за правду басни о влюбленных,

Прославившихся постоянством в прошлом,

И умирать от состраданья к ним;

На клятвы друга полагаться слепо

И быть потом несчастными, как я.

Олимпия, оттиснута ли страстью

Печать на воске сердца твоего?

Любила ль ты, как я?

Олимпия

Нет, никогда.

Аспасия

Ты, Антифила?

Антифила

Нет, ни разу в жизни.

Аспасия

Тогда у вас есть то, чего у женщин

Иль у меня по крайней мере нет, -

Рассудок. Лучше слепо полагайтесь

На все, что есть обманчивого в мире,

Но лишь не на мужчину. Лучше верьте,

Что океан, когда ревет он, плачет

О поглощенных им пловцах; что вихрь,

Когда со свистом лопаются снасти,

Беременные паруса ласкает;

Что осенью богатою, в ту пору,

Когда все облетает, солнце всходит

Лишь для того, чтоб целовать плоды.

А если вам судьбою вашей злобной

Все ж полюбить назначено, прижмите

Двух аспидов к своим девичьим персям:

Любовники такие не солгут

И льстить не станут вам. Одно лобзанье -

И мир вы обретете. Но мужчины...

О, что за звери!.. Как! Вы помрачнели?

Я вижу грусть в потупленных глазах

Олимпии. Не правда ль, Антифила,

Она похожа на Энону, нимфу,

Что на Елену променял Парис?

Олимпия, пролей слезу и станешь

Подобна ты царице Карфагена

В тот день, когда с холодного утеса

Она вослед троянским кораблям,

Как ты, смотрела скорбно и слезу,

Их потеряв из виду, с глаз смахнула.

А что с Дидоной стало б, Антифила,

Когда б она Аспасией была?

Она стояла б на своем утесе,

Пока ее из состраданья в мрамор

Не превратили б боги. - Но довольно.

Что вышили вы нынче по канве?

Антифила

Я - Ариадну.

Аспасия

Дай взглянуть... Конечно,

Вон тот, с лицом обманщика, - Тесей.

По-твоему, он человек?

Антифила

Он был им.

Аспасия

Что ж, ты права... Он и не обернется.

Зачем? Лжеца попутный ветр уносит.

Скажите, не гласят ли наши мифы,

Что наскочил его корабль на камень,

Иль бурей был разбит, иль хоть без мачты

Вернулся в порт?

Антифила

Насколько помню, нет.

Аспасия

А жаль! Ужели, зная, что он сделал,

Под ним пучину не разверзли боги?

Ужель несправедливы и они? -

О как, Тесей, своей улыбкой лживой

С тем, кто попрал мою любовь, ты схож!

Но ждет тебя возмездье. - Антифила,

Ты вышьешь мне вот здесь песок зыбучий,

Смеющимися волнами прикрытый,

И пусть корабль Тесея в нем увязнет,

И бледный Страх над мачтами парит.

Антифила

Я миф тем самым искажу.

Аспасия

Напротив,

Правдоподобье ты ему вернешь,

Затем что он бессовестно подделан

Поэтами. А где же Ариадна?

Антифила

Вот здесь.

Аспасия

Она тебе не удалась.

Ошиблась ты во многом, Антифила:

Нужны мрачней и безысходней краски,

Чтоб столь большое горе передать.

Срисуй ее с Аспасии несчастной:

Во всем я схожа с жертвою Тесея,

Хотя и не безлюден остров мой.

Изобрази, как я, ломая руки,

Стою на берегу, и ветер, дикий,

Как этот берег, косы рвет мои.

Пусть все вокруг отчаянием дышит,

А я сама всем обликом своим

Напоминаю изваянье Скорби

(Коль ведомо тебе, что значит скорбь).

Пусть позади виднеются деревья,

Иссохшие, угрюмые, нагие,

А подо мною от ударов волн

Утесы стонут. Вот какой должна бы

На вышивке страдалица предстать.

Олимпия

Ах, госпожа...

Аспасия

Теперь я все сказала.

Давайте сядем, и вперим глаза

В работу, и хранить молчанье будем,

Пока печаль не снидет в сердце к нам.

Входит Калианакс.

Калианакс

Царь вправе сделать так, но он неправ.

За что мое дитя обиду терпит? -

А вы, служанки, почему расселись?

За дело, потаскушки! Вот я вас!

Олимпия

Мой господин...

Калианакс

Ленивые кобылы!

Вон, или я найду, чем подстегнуть

Двух этаких бездельниц норовистых.

Антифила

Нам ваша дочь велела здесь остаться,

Чтоб вместе с нею погрустили мы

Об участи ее...

Калианакс

Ах, этот юный,

Но низкий и уже коварный раб!..

Ну ладно, убирайтесь!.. А мерзавца

Пора мне покарать на поединке,

Чтоб смелость доказать свою, хоть я

Слыть забиякой с юности не жажду.

Охота же быть этому ослу

В чужой охоте лошадью заслонной?

Что ж, мне придется смелости набраться

И взбучку дать щенку, а заодно

Прижать его приятеля-вояку:

Он дважды задевал меня, наглец.

Хвала богам, теперь обрел я смелость.

Марш, вы, лентяйки! С вами я иду.

Уходят.

**АКТ ТРЕТИЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Передняя в покоях Эвадны.

Входят Клеон, Стратон и Дифил.

Клеон

Я вижу, твоя сестра еще не встала.

Дифил

Еще бы! Ночью-то новобрачным спать не приходится.

Стратон

Зато и скучать тоже.

Дифил

Уверен, что моя сестра сумела отстоять свою невинность.

Стратон

Тем хуже для нее: молодому того и гляди расхочется брать такую

неприступную крепость.

Дифил

Ты, приятель, все насчет моей сестры проходишься. Не взыщи, если я

позволю себе ту же вольность и пройдусь насчет твоей матушки.

Стратон

Она к твоим услугам.

Дифил

Боюсь, что ее время уже прошло и она в них не нуждается. Постучи-ка

лучше в дверь.

Стратон

А вдруг мы помешаем влюбленным?

Дифил

Невелика беда - у них еще не один год в запасе.

Стратон стучится.

Вставай, сестра. Дай отдых днем себе:

Ночь новая не за горами.

Входит Аминтор.

Аминтор

Кто там?

А, шурин! Извини, я не одет:

Твоя сестра проснулась лишь недавно.

Дифил

Как у тебя глаза, мой друг, запали!

Ты что, не спал всю ночь?

Аминтор

Ты угадал.

Дифил

Вам, очевидно, было чем заняться?

Аминтор

Мы занимались сыном. В бой родосцев

Он лет через пятнадцать поведет.

Повеселимся?

Стратон

Нет, сначала выспись.

Аминтор

Ты прав.

(Тихо, Дифилу.)

Не спал я вовсе, но она,

Как если б испила воды из Леты

Или с богами вместе пировала,

Глубоким сном уснула...

Дифил

Как же так?

Аминтор

А поутру она пошевелилась

И с ужасом взглянула на меня,

Потом глаза протерла и лобзанье

Мне подарила с видом упоенным.

Дифил

Ну, значит, я ошибочно считал,

Что девство у нее отнять не просто.

Аминтор

(в сторону)

Он надо мной смеется! - Да, не просто,

Но ведь и я не прост.

Дифил

Вот и прекрасно!

Аминтор

На поцелуй ответил я, и тотчас

Дыхание ее, что было ночью

Суровее Борея ледяного,

Как ветерок апрельский, стало нежно,

И в том, Дифил, моя заслуга есть.

Входит Мелантий.

Мелантий

Аминтор, добрый день! Не обижайся,

Что шурином тебя я не зову, -

Мне ближе слово "друг".

Аминтор

Мелантий милый,

Дай на тебя взглянуть... Нет, невозможно!

Мелантий

О чем ты?

Аминтор

Мысль чудовищна моя!

Мелантий

Зачем ты взор так пристально вперяешь

В то, с чем давно знаком и что тебе

Принадлежит всецело?

Аминтор

Ах, Мелантий,

Взираю я на лик твой благородный,

Зерцало добродетельной души,

И удивляюсь, почему ты честен,

А не коварен, низок, лжив и зол.

Но...

Мелантий

Друг, остановись. Такие речи

Нас не сближают. Лучше отойди.

Аминтор

О, не пойми мои слова превратно!

Известно мне, что есть в тебе все свойства,

Которые мы, суетные люди,

Высоко ценим в ближнем. И, однако,

Природа человека такова,

Что даже ты стать можешь переменчив,

Как ветер, и обманчив, словно море,

Которое сперва на грудь свою

Манит пловца, к нему по-женски ластясь,

А через час вздымает к небу волны,

Круша суда, плывущие по ним.

(В сторону.)

Я выдаю себя!..

Мелантий

С чего ты взял,

Что по природе я непостоянен?

Аминтор

Я в брак вступил с твоей сестрой прекрасной,

В которой добродетелей так много,

Что их на всю семью хватило б вашу

И что тебе, естественно, отныне

Недоставать их будет.

Мелантий

Для меня

Твои слова замысловаты слишком.

Дифил

А чем же стану я и без того

Столь многих добродетелей лишенный?

Стратон

Зови-ка лучше к нам жену, Аминтор.

Взглянуть мне будет любо, как она

Краснеет, потупляя взор.

Аминтор

Эвадна!

Эвадна

(за сценой)

Что, мой супруг?

Аминтор

Сюда, любовь моя!

Пришли тебя твои поздравить братья.

Эвадна

(за сценой)

Я не совсем одета.

Аминтор

Не беда.

Эвадна

(за сценой)

Они же засмеют меня!

Аминтор

Не бойся.

Входит Эвадна.

Мелантий

Позволь мне пожелать тебе, сестра,

Не счастья - ты его сполна вкусила, -

А лишь уменья в счастье скромной быть.

Дифил

Ах, что, сестра, ты натворила ночью!..

Эвадна

Как - что? Не понимаю.

Стратон

Нам Аминтор

Поклялся, что не девушка ты больше.

Эвадна

Фи!

Стратон

Разве он солгал?

Эвадна

Я так и знала,

Что высмеяна буду.

Дифил

Есть за что.

Эвадна

Когда б я жизнь могла начать вторично,

Я в брак бы не вступила.

Аминтор

Я - подавно.

Дифил

Сестра, коль Дула нам не врет, твой плач

Был слышен за две комнаты от спальни.

Эвадна

Дифил, стыдись!

Дифил

А ну, сестра, пройдись!

Посмотрим, как ты ходишь.

Эвадна

Ты похабник!

Мелантий

Аминтор...

Аминтор

Что?

Мелантий

Ты почему невесел?

Аминтор

Кто? Я? Да что ты, право! Я сейчас

От радости готов запеть.

Мелантий

Не надо.

Аминтор

А верно, почему бы нам не спеть?

Мелантий

Не время и не место здесь для песен.

Аминтор

Ах, как я счастлив!.. Милая Эвадна,

Коль ты довольна, поцелуй меня.

Эвадна

Нет, не хочу: ты чересчур нескромен.

Аминтор

В чем? Я же рассказал лишь то, что было. -

Друзья, владей вы даже целым миром,

Я с вами бы судьбой не поменялся,

Затем что нет у вас такой жены.

Не я невесел - сами вы угрюмы

От зависти ко мне. Ведь по водам

Ходить бы мог я, в них не погружаясь, -

Так я сегодня счастьем окрылен.

Мелантий

Рад за тебя я.

Аминтор

Мне ли быть печальным

С Эвадной рядом? - Музыки сюда!

Устроим танцы.

Мелантий

Ты какой-то странный...

Аминтор

Я сам не знаю, что со мной, но радость

Сдержать бессилен.

Дифил

Я готов жениться,

Коль брак людей в такой восторг приводит.

Эвадна

(тихо, Аминтору)

Аминтор, перестань!

Аминтор

Любовь моя,

Что своему слуге ты приказала?

Эвадна

(тихо, Аминтору)

Себя ведешь ты глупо, обличая

Свое притворство этим.

Клеон

Царь идет!

Аминтор

Один?

Стратон

Нет, с братом.

Входят царь и Лисипп.

Царь

Добрый день, Аминтор!

Пусть дождь удач прольется на тебя!

Эвадна, стала ты совсем другою

За ночь одну. Скажи мне, хорошо ли

Ты отдохнула?

Эвадна

Плохо, государь.

Аминтор

Ей было не до отдыха.

Лисипп

Ты должен

Ей дать его, и чем скорей, тем лучше.

Царь

Аминтор, был ли девственником ты,

Вступая в брак?

Аминтор

Да, государь.

Царь

Сознайся,

Не худо быть женатым?

Аминтор

Да, не худо.

Царь

Чем до утра вы занимались?

Аминтор

Тем же,

Чем все мужья и жены. Вам знакомо

Занятие такое, хоть его

И называют люди грубым словом.

Царь

Охоча до него, как мне сдается,

Твоя жена: недаром у нее

Пылают щеки и глаза так томны.

Аминтор

Я женщин, государь, других не знал

И потому вам на слово поверю.

Царь

Тогда, надеюсь, ты мне вновь поручишь

Тебе супругу выбрать, коль придется

Женить тебя вторично?

Аминтор

Ни за что!

Царь

Как! Недоволен ты женой?

Аминтор

Напротив,

Я так доволен ею, что пред вами

Колени с благодарностью склоняю

И буду вечно слать благословенья

Бессмертным, даровавшим мне ее.

Рассчитываю с ней я до седин

Дожить и встретить смерть одновременно,

А если уж по воле неба будет

Ей первой суждено расстаться с жизнью,

Я никогда - простите эту дерзость! -

Ей равной в этом мире не найду.

Царь

(в сторону)

Не по душе мне. - Пусть оставят

Нас все, за исключеньем новобрачных. -

Все, кроме царя, Аминтора и Эвадны, уходят.

Поговорим-ка с вами о вещах

Для вашего благополучья важных.

Аминтор

(в сторону)

Надеюсь, не взбредет ему на ум

Рассказывать мне, как блудил он с нею,

Не то мой меч - не дай того, о небо! -

Свершить злодейство может.

Царь

Ты не будешь

Жену ко мне, Аминтор, ревновать,

Коль с ней поговорю я с глазу на глаз?

Аминтор

Нет, государь, своей жене я верю

И вверить вам ее не побоюсь.

(Уходит.)

Царь

Ты любишь мужа?

Эвадна

Да, конечно.

Царь

Как!

Эвадна

Так, как должна любить того, кому

Супругою по вашей воле стала.

Царь

Я вижу, грех и верность несовместны.

Тот, кто, как ты, закон небес презрел,

Нарушить может и земную клятву.

Эвадна

О чем вы, государь?

Царь

Не притворяйся

Простушкой! Ты меня не проведешь.

Кто, как не ты, торжественною клятвой,

Неслыханной от женщины доныне,

Мне поклялась до смерти не делить

С другим мужчиной ложе?

Эвадна

Вы неправы.

Я этого не обещала.

Царь

Лжешь,

И мрак ночей любви тому свидетель!

Эвадна

Да, я дала вам слово, что вовеки

Не полюблю того, кто ниже вас;

Но если завтра трона вы лишитесь,

Мной будет обладать преемник ваш,

Затем что не глаза, а честолюбье

Питает страсть мою. Однако пусть

Лицо мне изуродует проказа,

Коль я вам изменю с другим мужчиной,

Пока на вас корона.

Царь

Ты лукавишь.

Я накажу тебя!

Эвадна

А я за это

Любить вас перестану, и посмотрим,

Кто легче наказание снесет.

Царь

Сознайся, что возлег с тобой Аминтор.

Эвадна

Нет!

Царь

Постыдись! Он это сам сказал.

Эвадна

Он лжет.

Царь

Нет, правду говорит.

Эвадна

Нет, подло,

Коварно лжет, и докажу я это

Тем, что мы с ним, как я ему сказала,

Спать будем врозь не ночь одну - всю жизнь.

Царь

Тсс! Не кричи!.. Ты лжешь.

Эвадна

Я не мужчина

И не могу ответить вам ударом,

А если б и могла, то не посмела:

Вы царь. Но верьте, я не солгала.

Царь

Да разве не известно мне, как пылки

Мы все бываем в молодые годы,

Как кровь клокочет в нас, когда мы ждем

Того, чего всем существом желаем?

Ужель супруг твой юный вовсе чужд

Естественных в его года порывов?

Не мог он внять твоей поносной речи

И не убить; иль хоть по крайней мере

Не искалечить навсегда тебя,

Как сделал бы я сам, будь я Аминтор!

Эвадна

Умеет притворяться он.

Царь

Прощай!

Живи и наслаждайся с ним, но помни:

Я враг тебе и ждет опала вас.

Эвадна

Постойте, государь! - Сюда, Аминтор!

Аминтор!

Входит Аминтор.

Аминтор

Ты звала, любовь моя?

Эвадна

Твой взор так чист, твое лицо так честно,

Что, глядя на тебя, я удивляюсь,

Как мог ты столь бессовестно солгать.

Аминтор

В чем, милая?

Эвадна

Что? Милая?.. Презренный!

Что может быть гнусней, чем тот, кто ссорит

Любовников.

Аминтор

Любовников? Каких?

Эвадна

Меня и твоего царя.

Аминтор

О небо!..

Эвадна

Любви бы в мире не существовало,

Не будь таких угодников, как ты.

Ты спал со мной? Так поклянись же в этом,

И пусть тебя за ложь накажет ад!

Аминтор

Мстят боги мне за то, что я бесчестно

Прекрасную Аспасию обидел,

И я свой грех еще не искупил.

Не стану тратить слов на тварь такую,

Как ты, Эвадна. - Вам же, государь,

Велит мне гнев в лицо швырнуть всю правду.

Вы деспот, и не столько потому,

Что честный человек поруган вами,

Сколь потому, что вы не постыдились

Сказать ему об этом.

Эвадна

Государь,

Вы видите: солгал мерзавец низко.

Аминтор

Вы оскорблять привыкли всех. Узнайте ж,

Как мстят за оскорбление мужчины.

Чем покарать мне, как не лютой смертью,

Того, кто ложе осквернил мое?

Нет, мало вас убить. Останки ваши

Я разбросаю по всему Родосу,

Чтоб остров знал, как свой позор я смыл.

Царь

Мне ль, государю, подданных бояться?

Уймись и меч не обнажай, иначе

Изведаешь, как тяжек мой клинок.

Аминтоp

Клинок!.. Будь в вас хоть капля благородства,

Вы поняли бы, что не меч мне страшен.

Когда б вы были только человеком,

Я вас с такой же легкостью убил бы,

С какой вы опозорили меня.

Но боги охраняют вас, смиряя

Мой гнев законный. Вы мой государь,

И, ниц упав, я вам свой меч вручаю -

Разите им меня. Я в вашей воле.

Увы, я весь - одна сплошная рана

И оправдаться мог бы, вас убив,

Тем, что ума лишился, ибо слишком

Обиды, нанесенные мне, тяжки,

Чтоб разум вынес их, не помутясь;

Но предпочту я умереть от скорби,

Чем занести кощунственную руку

На то, что свято. Ах, зачем, зачем

Меня избрали вы для столь позорной -

Слов не хватает мне! - столь гнусной роли,

Хотя нашлись бы тысячи глупцов

Доверчивых, послушных и способных

Сыграть ее?

Эвадна

Стань я женой глупца,

Меня бы свет не уважал.

Аминтор

Тем хуже!

О шлюха, так неслыханно бесстыдно

Дерзающая говорить с супругом,

Ты своего добилась: мой удел -

Под грузом срама гнуться бессловесно

И помогать тебе дурачить свет.

Но разве ум мне одному дарован?

За что мне оказали предпочтенье?

Царь

За то, что честен ты, к тому же смел.

Аминтор

Все, чем я от природы взыскан, стало

Источником моих несчастий. Боги,

Честь отнимите у меня: не в силах

Нести я эту ношу. - Государь,

Распоряжайтесь ею.

Царь

Ты, Аминтор,

По-царски заживешь, коль согласишься

Закрыть глаза на то, что мы с Эвадной

Встречаемся тайком.

Аминтор

Аминтор - сводник!

Помедли, грудь моя, не разрывайся!

Да буду проклят я, коль не посмею

Восстать на то, что почитал священным,

И к мести через океан грехов

Не проложу себе клинком дорогу,

Хотя бы это стоило мне жизни

И вечного блаженства!

Царь

Полно, полно!

Я знаю, ты жене свободу дашь.

Прощайте.

(Уходит.)

Эвадна

О случившемся, Аминтор,

Болтать не вздумай, или будет худо.

Аминтор

Не доводи до крайности меня.

Уйди, покуда я, поддавшись гневу,

Убийство не свершил.

Эвадна

Уйду, уйду:

Я жизнь свою люблю.

(Уходит.)

Аминтор

Я ненавижу

И всей душой благословлял бы рок,

Когда б сойти с ума от горя мог.

(Уходит.)

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Зал во дворце.

Входит Мелантий.

Мелантий

Узнаю я, о чем скорбит Аминтор,

Иль разуверюсь в дружбе.

Входит Калианакс.

Калианакс

А, Мелантий!

Дочь при смерти моя.

Мелантий

Поверь, мне жаль,

Что ждет ее, а не тебя кончина.

Калианакс

Ах, раб, головорез, палач, предатель!..

Мелантий

Вздор не мели, старик, иначе должность

Отнимут у тебя за слабоумье.

Калианакс

Я стар, да смел, а ты трусливый раб!

Мелантий

Уйди. Сюда сберутся скоро люди,

И я из уваженья - не к тебе,

А лишь к твоим сединам - не желаю

Высмеивать тебя при посторонних.

Калианакс

Тебе сегодня будет не до смеха.

Гляди, я плащ снимаю. Скрыт под ним

Меч моего отца. Он жаждет крови.

Готовься к бою.

(Сбрасывает плащ и обнажает меч.)

Мелантий

Из ума ты выжил.

Иль свет тебе не мил? Ступай отсюда,

Горячего испей да ляг в постель

И не мешай мне думать о вещах,

Что поважней, чем жизнь твоя иль смерть.

Калианакс

Прославился ты на войне, где спины

Твоих солдат тебе щитом служили.

Посмотрим, так же ль будешь ты бесстрашен

На поединке с хилым стариком.

Боюсь, ты первым мне свой тыл покажешь.

Ну, обнажай клинок!

Мелантий

Не обнажу

И смерть твою тебе не дам ускорить.

Не приводи в неистовство меня,

Иначе никакая сила в мире

Тебя не защитит.

Калианакс

(в сторону)

Уйду-ка лучше!

Он человек решительный и дюжий,

А я хоть и храбрюсь, но трусоват.

В дни юности я, правда, был нахален,

Чем трусам и внушал к себе почтенье,

Но драться не любил и в те поры.

Мелантий

Уйди, иль за себя я не ручаюсь!

Калианакс

(в сторону)

Полсостоянья я отдать согласен,

Чтоб спесь с него посбили! Будь он связан,

Его лупил бы я, пока пощады

Он не запросит.

Мелантий

Скоро ты уйдешь?

Калианакс

(в сторону)

Пойду-ка к себе домой да злобу

На бедных слугах вымещу.

(Поднимает плащ, вкладывает меч в ножны и уходит.)

Мелантий

Изрядно

Мне этот старикашка досадил,

Но несравненно больше я встревожен

Угрюмостью Аминтора. В чем дело?

Не совесть ли его терзает втайне

За то, что он Аспасию отверг?

Входит Аминтор.

Аминтор

(в сторону)

Глаза людские не настолько остры,

Чтоб заглянуть мне в сердце. Боль свою

Я скрыл от света. Что же я терзаюсь?

Насколько мне известно, все мужчины

Со мною схожи участью. С любым

Из них поговоришь и сразу видишь:

И он таит обиду на жену.

Ах, кабы так!.. Беда быть исключеньем.

Мелантий

Дивлюсь, Аминтор, - мы с тобой друзья,

А по душам давно не толковали.

Аминтор

Ты прав. Изволь, я расскажу о шутке,

Что с дамою одной Стратон сыграл.

Мелантий

О шутке?

Аминтор

Да, притом ужасно глупой.

Мелантий

Нет, не о пустяках, а о вещах,

В которых ты отчетом мне обязан,

Хочу поговорить я.

Аминтор

О каких?

Мелантий

Заметил я, что гневен и бессвязен

Ты стал в речах и что на людях тщишься

Быть весел, а наедине грустишь,

Хоть прежде никогда не отличался

Ни языком неистовым и желчным,

Ни жизнерадостностью напускной.

Печаль тебя томит, и это видно,

Как ты ни улыбайся. Что случилось?

Аминтор

Печаль? Меня? О чем мне горевать?

Чего еще могу желать я в жизни?

Иль не любим народом я? Иль царь

Не жалует меня? Иль не женат я

На женщине, чьи очи мечут пламя,

Чей лик неотразим, а сердце служит

Тюрьмой всем добродетелям земным?

Иль - что еще важнее - ты не друг мне?

Не удручен я, а, напротив, счастлив

И чувствую, что кровь моя по жилам

Быстрей и жарче прежнего бежит.

Женись-ка, брат, вкуси восторгов чистых,

Так несказанно радующих сердце,

И тоже переменишься.

Мелантий

Ты вправе

Других и даже самого себя

Такими отговорками морочить,

Но с другом ты обязан честен быть.

Я сам сейчас видал, как ты, счастливец,

Натура от природы столь живая,

Подавленный, стоял оцепенело

И, лишь когда мой оклик услыхал,

Стал нехотя веселым притворяться.

Ужель, о небо, дружбы нет на свете

И я ошибся в этом человеке,

Которому всю душу открывал?

Что ж, посадить придется древо дружбы

Мне где-нибудь в неведомой стране,

А здесь ему нет места. Но довольно!

Мне легче друга по лицу ударить

Иль подлецом назвать, чем лгать ему.

Из сердца моего ты изгнан.

Аминтор

Полно!

Сказал я правду.

Мелантий

Снова ложь? Прощай.

Отныне мы с тобою лишь знакомы.

Аминтор

Мелантий, стой! Я все тебе скажу.

Мелантий

Но больше дружбой не играй и помни,

Как ты чуть было друга не утратил.

Аминтор

Прости меня. Я был так удручен

Чудовищной, неслыханной обидой,

Что позабыл свой долг перед тобой.

Мелантий

Ты плачешь? Да ответь же, что случилось?

Я знать хочу, кто друга моего

Довел до слез.

Аминтор

Не спрашивай об этом.

Мелантий

Но почему?

Аминтор

Да потому что лучше

Тебе не знать, кто он. Поверь мне - лучше.

Мелантий

Делить с тобой готов я даже слезы.

Поэтому от друга не таись,

Признайся откровенно, кто их вызвал,

И этим укрепи во мне решимость,

С которой я возьму свой добрый меч

И накажу того, кем ты унижен,

Чтоб сердцем был ты вновь не только чист,

Но и спокоен. Кто он?

Аминтор

Это имя

Назвать боюсь я. Не мешай мне плакать.

Мелантий

Да буду проклят небесами я,

Коль не убью иль хоть не опозорю

Того, кто юность омрачил твою.

Аминтор

Твоя сестра...

Мелантий

Ну, ну?..

Аминтор

Ты пожалеешь,

Что выслушал меня, когда узнаешь,

В чем дело.

Мелантий

Нет.

Аминтор

...Свершила тяжкий грех.

Царю она пожертвовала честью

И в блуде с ним живет.

Мелантий

Что ты сказал?

Такого быть не может. Ты рассудок

От горя, видно, потерял. Сознайся,

Кем был ты оскорблен на самом деле,

И я прощу тебе твои слова.

Аминтор

Твоя сестра - распутница. Мне больно

Об этом говорить, но это правда.

Мелантий

Не жди, чтоб гнев мой разум ослепил,

И честно отвечай: кто твой обидчик?

Аминтор

Она и царь - клянусь в том нашей дружбой.

Мелантий

Как малодушен я, коль ложный друг,

Которого молил я мне открыться,

Дерзает безнаказанно при мне

Чернить мою сестру, мой дом позоря!

О небеса, пусть дрожь моей руки

Свидетельствует, как я неохотно

Берусь за меч, чтоб покарать того,

Кого считал по неразумью другом.

(Обнажает меч.)

Не бойся: я врасплох не нападаю.

Клинок твой под рукою у тебя,

И вынуть ты его сумеешь раньше,

Чем я тебя раскаяться заставлю.

Берись за меч!

Аминтор

Не обнажу его,

Хотя б твой гнев до облаков взметнулся,

Как волны в шторм. Коль жизнь, что мне постыла,

Ты доблестной рукой своей прервешь,

Здесь и за гробом я - должник твой вечный.

Мелантий

Ты низкий трус, как все клеветники,

Которые не сталью, а словами

От жертв своих привыкли защищаться.

Аминтор

Бранись, бранись... Чем речь твоя обидней,

Тем легче гнев подавит скорбь мою,

Чье жало даже сон не притупляет,

И тем скорей я исцелюсь.

Мелантий

Изволь,

Скажу и больше: я тебя убью,

Хоть ты за меч схватиться побоялся.

Но раз ты столь преступен и труслив,

Что не дерзнул на мой ответить вызов,

Тебя по смерти я оставлю так,

Чтоб над тобой и мертвым насмехались.

Аминтор

(обнажая меч)

Тогда я обнажу свое оружье

С таким же правом, как и наши судьи,

Когда они преступника казнят.

Предвидел я, что оскорбят твой слух

Мои слова, но нахожу, что низко -

У друга силой вырывать признанье

И в ярость, вызнав тайну, приходить.

Без сожалений я умру, а если

Не я, но ты падешь, то ненадолго

Переживу тебя.

Мелантий

Постой, Аминтор!

Друг для меня дороже, чем семья,

Чем все на свете. Поступил я глупо.

Зачем так любопытен человек?

Зачем во вред себе я так старался

Узнать о том, что сна меня лишит?

О, лучше б я покончил с жизнью раньше,

Чем мой позор раскрылся! Друг, прости.

(Вкладывает оружие в ножны.)

Вот грудь моя - пронзи ее, коль хочешь,

А на тебя не подниму я руку.

В моей ты жизни волен. Верю я,

Что был ты прав, сестру мою считая

Распутницею. Юноша, рази.

Аминтор

(вкладывая оружие в ножны)

Пойми же, каково ее супругу.

Боюсь, с тобою скоро мы простимся:

Тоска меня заставит дни мои

Прервать.

Мелантий

Пускай сначала пол-Родоса

Живьем зароют в землю! Нет, Аминтор,

Ты будешь отомщен. О царь-распутник!

Как он решился соблазнить Эвадну

И так мою семью унизить?

Аминтор

Что же

Сказать тогда мне о себе?

Мелантий

Поверь,

Не меньше твоего я опозорен,

Но в логове ее железном смерть

Я разбужу и на царя накличу;

Честь закалит мой меч, и засверкает

Он столь невыносимо гневным блеском,

Что перед ним надменный блудодей

Потупит взор.

Аминтор

Увы, я обесчещен

Навеки!

Мелантий

Вытри влажные глаза

И посмотри в лицо мне как мужчина,

А я, твой друг, вкушу покой не прежде,

Чем за тебя обидчику воздам.

Прощай. Сгорать я буду жаждой мести,

Пока пятна с твоей не смою чести.

Аминтор

Помедли и прочти в моих глазах,

Как ненавистна мне твоя затея.

Умолкни, дружба! Слезы, истощитесь!

Я больше в чувства добрые не верю.

А ты, кто из груди моей сумел,

Взывая к праву друга, вырвать тайну,

Которой не исторгли б ни коварство,

Ни даже пытки, - мне ее верни,

Не то я сам возьму ее обратно,

Хотя бы это стоило мне жизни.

Мелантий

Но почему? Ведь я желаю только

Отмстить за друга.

Аминтор

В том-то и беда.

Ты так неистов, что не побоишься

Злодея покарать, предав тем самым

Огласке мой позор. Берись за меч.

(Обнажает свой меч.)

Мелантий

Послушай, друг, того, кто прожил больше...

Аминтор

Довольно слов. Берись за меч, иначе...

Мелантий

Аминтор!

Аминтор

Честь решимостью меня

Преисполняет. Обнажай оружье!

Я медлить не могу.

Мелантий

(обнажая меч)

Изволь. Но разве

Месть для меня чревата меньшим срамом,

Чем для тебя?

Аминтор

Еще б! Судом молвы

Ты будешь признан, кровь сестры пролив,

Восстановителем семейной чести,

Который смело наказал царя.

Меня ж за слепоту и терпеливость

Ославят малодушным рогоносцем.

О, это слово!.. Ну чего ты ждешь?

Мелантий

Жду, чтоб ко мне ты присоединился.

Аминтор

И рад бы, да греха боюсь. Сражайся.

Мелантий

А разве в бой вступить со мной не грех?

Я вижу, дух твой горе помутило.

Припомни же, что значит слово "друг",

И образумься. Я не буду драться.

Аминтор

Нет, будешь!

Мелантий

(вкладывая оружие в ножны)

Что ж, убить меня ты волен.

Мой гнев по силе равен твоему,

Но я рассудка в гневе не теряю.

Ты - со слезами говорю я это -

Сошел с ума.

Аминтор

(вкладывая оружие в ножны)

Ах, как я слабоволен!

Пожалуй, если бы твоя сестра

Со мною столь же мягко говорила,

Я даже ей объятия раскрыл бы.

Ты прав: безумен я и сам не знаю,

Что делаю. Но что бы ты ни делал,

Подумай обо мне.

Мелантий

Ужель мой друг

Мог возомнить, что, честь свою спасая,

Я о его достоинстве забуду,

Иль погублю его во мненье света,

Иль отомстить монарху побоюсь?

Аминтор

Ты этим обречешь себя проклятью.

Живи уж лучше и терпи, как я.

Мелантий

Я сделаю лишь то, что должен сделать, -

Не больше.

Аминтор

Друг, я безнадежно болен,

И все-таки становится мне легче,

Когда тебя я слышу.

Мелантий

Ободрись

И вновь будь весел.

Аминтор

Это невозможно.

Мелантий

Не падай духом. Я твоя опора.

Дай руку мне. Уйдем отсюда вместе.

Все будет хорошо.

Аминтор

Твое участье -

Вот все, что у меня осталось, друг.

Мелантий

А если так, не унывай, Аминтор.

Уходят. Затем Мелантий возвращается.

Мелантий

Готов был этот юноша достойный

С собой покончить, но его, как мог,

Утешил я, и он ушел с улыбкой,

Чтоб снова роль играть. Будь наготове,

Мой острый меч, - не дрогну я.

Входит Дифил.

Мелантий

Дифил!

Вот кстати!

Дифил

Небо, как они смеялись!..

Мелантий

Да кто - они?

Дифил

Царь и сестрица наша.

Боялся я, что лопнут селезенки

У них от смеха. Нам пришлось уйти,

Чтоб не мешать им.

Мелантий

Лучше бы им плакать!

Дифил

Как! Плакать?

Мелантий

Да. Дифил, ты - брат мой младший,

И, заподозри я, что ты таить

Способен низость в сердце, я бы вырвал

Его без сожаленья.

Дифил

Не пришлось бы:

Я сам бы это сделал.

Мелантий

Ты ответил,

Как подобает людям нашей крови.

Дай руку мне и поклянись исполнить

То, что скажу я.

Дифил

Ты меня обидел.

Ужель ты хочешь, чтобы свет считал,

Что слабы наши родственные узы,

Коль в верности на жизнь и на смерть должен

Тебе я клясться?

Мелантий

Слов иных не ждал

Я от тебя, Дифил мой благородный.

Итак, узнай: лишили чести нас.

Дифил

Поверь, что мы вернуть ее сумеем.

Mелантий

Тогда ступай домой, готовь оружье

И всех друзей надежных созывай,

Но так, чтобы никто не знал, в чем дело.

Дифил, нам время дорого. Спеши!

Дифил уходит.

Я в правоте своей не сомневаюсь -

Я сердцем в ней уверен. Но отмстить

И самому погибнуть было б глупо,

А скрыться невредимым невозможно,

Раз цитадель в руках Калианакса,

Который мне, увы, всегда был враг.

Попробую-ка с ним поладить.

Входит Калианакс.

Вот он

Подходит, весь дрожа. - Почтенный старец,

Не злобься на меня. Я никогда

Тебя не оскорблял, затем что в мире

Хочу со всеми жить.

Калианакс

Ишь как ты кроток!

А после боя стал бы вдвое кротче.

Мелантий

Тебе врагом я не был.

Калианакс

Смейся, смейся!..

Мелантий

Ручаюсь честью, не солгал я.

Калианакс

Честью?

Откуда у тебя она?

Мелантий

Вот видишь,

К тебе я прихожу с открытым сердцем,

А ты опять отталкиваешь грубо

Того, кто от тебя услуги ждет.

Калианакс

Дождешься; как же!

Мелантий

Выслушай сначала.

В твоих руках ключи от цитадели,

И я желаю от тебя по дружбе,

Которую ко мне питать ты должен,

Их получить.

Калианакс

Наверно, ты рехнулся,

Коль вздор такой несешь.

Мелантий

Вот веский довод,

Перед которым ты не устоишь:

Замыслил я убить царя-тирана,

Кем ты и дочь твоя оскорблены.

Калианакс

Изменник, вон!

Мелантий

Я не уйду. Пойми же,

Мне после покушенья не спастись,

Коль цитадель в моих руках не будет.

Калианакс

И мнишь ты, что тебе я помогу?

Ну нет, злодей!

Мелантий

Довольно отговорок.

Иль соглашайся, иль тебе конец.

Не отвергай же дружбы, подтвержденной

Столь роковым признаньем.

Калианакс

(в сторону)

Если сразу

Скажу я "нет", он умертвит меня;

А если я согласием отвечу,

Он на меня же донесет царю. -

Мелантий, дружбы я не отвергаю,

Но час на размышление мне нужен:

Ведь дело-то нешуточное.

Мелантий

Ладно,

Час - за тобой.

(В сторону.)

Царю меня он выдаст,

Но ко всему уже готов я буду.

(Уходит.)

Калианакс

Я счастлив, словно двадцать лет мне вновь.

Драчлив Мелантий, да умом не блещет.

Теперь за дочь я отомщу, и щеки

Опять румянцем вспыхнут у нее.

К царю бежать не торопитесь, ноги, -

Сперва я должен дух перевести.

(Уходит.)

**АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Покои Эвадны.

Эвадна и придворные дамы.

Входит Мелантий.

Мелантий

Привет мой всем!

Эвадна

Привет, любезный брат!

Мелантий

Коль не совсем ослеп я, ты Эвадна.

Эвадна

Ах, полно! В краску не вгоняй меня.

Мелантий

К тебе я с этой целью и явился.

Эвадна

Ее легко добиться: я стыдлива.

Ну, льстец, ответь, как ты меня находишь.

Мелантий

Я не хочу хвалить свою сестру

При посторонних. Это неприлично.

Эвадна

Меня на галерее ждите, дамы.

Придворные дамы уходят.

Я слушаю.

Мелантий

Сперва я дверь закрою.

Эвадна

Зачем?

Мелантий

Затем, чтоб кто-нибудь из тех

Разряженных придворных вертопрахов,

Которые в перчатках из Милана

Врываются танцующей походкой

К тебе с визитом, нам не помешал.

Эвадна

Ты что-то нынче странен.

Мелантий

Вряд ли станет

Тебе смешно от странностей моих.

Эвадна

Да, видеть, как ты льстишь, мне было б горько.

Мелантий

Вот почему я огорчу тебя,

А не польщу тебе.

Эвадна

Ты научился

Здесь, при дворе, пожив, быть острословом

И говорить загадками.

Мелантий

Тем лучше.

По-моему, ты тоже научилась

Здесь кой-чему.

Эвадна

**Я?**

Мелантий

Милая Эвадна,

Вдобавок к юной прелести своей

Ты стала здесь столь важной светской дамой,

Что пред тобою ни один родосец

Не может устоять.

Эвадна

Мой добрый брат!

Мелантий

Чтоб стал я добр к такой негодной дряни,

Раскаяться должна ты.

Эвадна

В чем?

Мелантий

В поступке,

При мысли о котором я краснею,

Хотя не юн и шрамами покрыт.

Эвадна

Не понимаю.

Мелантий

Нет, понять боишься:

У тех, кто грешен, память коротка.

Эвадна

Ни в чем я не грешна, но если б даже

Мой грех на лбу написан был моем, -

И то б не испугалась я.

Meлантий

Бесстыдства

В твоей груди девичьей много больше,

Чем в чреве шлюхи, двойнею раздутом.

Эвадна

Ты грубиян. Ступай своим путем.

Мелантий

В тебя уперся он, и не сверну я

С него, пока тебя своей пятою

Не растопчу.

Эвадна

Чего ж на нем ты ищешь?

Мелантий

Свою тобой замаранную честь.

О, лучше бы меня сразили боги

Громовою стрелой иль на меня

Чуму наслали!.. Сознавайся сразу,

Не жди, пока я выйду из себя

И у тебя признанье вырву.

Эвадна

Кто же

Тебе наговорил такое?

Мелантий

Люди,

Которые все видят.

Эвадна

Это ложь.

Ты верить подлым сплетникам не должен.

Мелантий

(хватая ее за руки)

Тварь, образумься! Не буди мой гнев

И отвечай, кто тот развратник наглый,

Кем ты на путь греха увлечена.

Эвадна

Пусти и будь повежливей, иначе

Ты можешь поплатиться головой.

Мелантий

Смири свою гордыню и сознайся,

С кем ты блудишь, в чем я не сомневаюсь.

Пусть честь моя погибнет, но тебя

Заставлю я назвать прелюбодея,

Чье имя в сердце ты таишь. Не медли:

Упрашивать тебя не стану я.

Зной в дни, когда созвездье Пса в зените,

И тот переносить мне было б легче,

Чем видеть твой позор, пока его

Раскаяньем (коль боги не откажут

Тебе и в этом) ты не искупила.

Эвадна

Вон, иль забуду я, что ты мой брат!

Мелантий

Я предпочел бы братом быть волчице:

Родство с тобой зазорнее, чем трусость.

Я так же чужд тебе, как добродетель.

Ищи меж похотливыми зверями

Себе родню. Твой брат не я - козел,

Хоть ты еще грязней, чем он. Ну, скажешь?

Эвадна

Скажу, что, если ты не уберешься,

Тебя я взашей вытолкать велю.

Ступай читать нравоученья в лагерь

И похваляйся там пред солдатнею

Своим бесстрашьем. Мне же ты смешон.

Мелантий

Дерзка ты, шлюха! Кто ж твоя опора?

Кто те, под чьим крылом ты расхрабрилась,

Хотя для них и было б безопасней -

Мой праведный клинок тому порукой -

Огонь небесный на себя навлечь

Иль в странствия по гребням волн пуститься,

Когда Борей свирепый пашет море,

Чем совращать тебя, пока я жив?

Не жди, чтоб взялся я за меч. Ну, скажешь?

Эвадна

Да ты рехнулся! Выспись и уймись.

Мелантий

Не доводи меня до исступленья

И не губи себя. С тобою рядом

Нет знатных покровителей твоих,

Которые к тому же за тебя,

Будь здесь они все вместе и с оружьем,

Вступиться все равно бы не дерзнули,

Затем что мне на помощь бы пришел

Тот, кто громами правит. Сознавайся!

Тебе не убежать, а тот, кто первым

Растлил тебя и в ад пойдет за это,

Скорей у льва голодного сумеет

Отнять добычу, чем тебя спасти.

Смерть над тобой витает. Назови же

Того, кем честь похищена твоя,

Кто яд соблазна влил в твой дух невинный

И розу превратил в чертополох.

Эвадна

Дай мне подумать.

Мелантий

Вспомни, чья ты дочь,

Чью честь попрала ты, чей сон могильный

Нарушила, бессмертных вынуждая

Вернуть останки нашего отца

На время к жизни, чтобы отомстил он.

Эвадна

Бессмертные не станут ворошить

Покойника во избежанье вони.

Мелантий

Как! Ты смеяться смеешь надо мной?

(Обнажает меч.)

Прочь, жалость, что мужчин уподобляет

Слезливым бабам! Сознавайся, шлюха,

Иль - отчим прахом в том тебе клянусь! -

Любовником твоим клинок мой станет.

Скажи мне правду, коль за жизнь боишься,

Хоть, и сказав, достойна смерти будешь.

Эвадна

Ужель меня убьешь ты?

Мелантий

Нет, казню,

Затем что казнь преступницы столь гнусной

Угодна небожителям.

Эвадна

На помощь!

Мелантий

Кричи, кричи... Тебе уж не помогут

Помощники твои. Я клятву дал

Убить тебя, коль правду ты не скажешь,

И труп твой, как сама ты перед блудом

При жизни обнажалась, обнажить,

Чтоб на твоем клейменном срамом теле

Следы моих ударов правосудных

Увидел мир. Ну, будешь говорить?

Эвадна

(падая на колени)

Да.

Мелантий

(поднимая ее)

Встань и расскажи все по порядку.

Эвадна

Сколь жалок жребий мой!

Мелантий

Да, жалок он.

Но продолжай.

Эвадна

Прости, я согрешила.

Мелантий

С каким мерзавцем?

Эвадна

Брат мой благородный,

Не спрашивай о том, что слишком больно

Припоминать.

Мелантий

Не запирайся вновь -

Мой меч пока еще не вложен в ножны.

Эвадна

Что я должна сказать тебе?

Мелантий

Всю правду

И тем смягчить свою вину.

Эвадна

Не смею.

Мелантий

Сознайся, или я тебя убью!

Эвадна

Простишь ли ты меня?

Мелантий

Еще не знаю.

Я выслушаю честь свою сначала.

Но говори, иль гнев прорвется мой.

Эвадна

Ужель ты состраданья чужд?

Мелантий

Довольно

С тебя того, что я не чужд терпенья.

Кто он?

Эвадна

Будь милосерден. Это царь.

Мелантий

Ни слова больше! Вот она - награда

За моего достойного отца,

За труд мой ратный! Царь, благодарю!

Ты щедро за увечья и лишенья

Мне из казны моей же заплатил.

Таков, знать, жребий воина. Эвадна,

Как долго ты грешила?

Эвадна

Слишком долго.

Мелантий

И слишком поздно это поняла.

Ты сожалеешь, что грешна?

Эвадна

О, если б

Хоть вполовину легче грех мой был!

Mелантий

И вновь ему уже ты не предашься?

Эвадна

Нет. Лучше смерть!

Мелантий

Хвала богам бессмертным!

Ужель, сестра, ты и теперь не в силах

Возненавидеть и проклясть царя?

Прошу тебя, возненавидь его.

Велю тебе, предай его проклятью,

Чтоб, жалобе твоей законной вняв,

Над ним свершили боги казнь... И все же

Мне кажется, что ты со мной лукавишь.

Эвадна

Нет, нет. В моей груди так много горя,

Что места в ней для вожделенья нет.

Мелантий

А не кипит ли там и гнев отважный,

Который мог бы к благородной мести

Тебя подвигнуть и твое оружье

Направить в грудь распутного царя?

Эвадна

Богам цареубийство ненавистно.

Мелантий

Нет, им оно угодно, коль злодей

Законы их презрел.

Эвадна

Мне слишком страшно.

Мелантий

Я вижу, у тебя хватает духу,

Чтоб шлюхой быть; в постели не робеть;

Невозмутимо слушать, как судачат

Пажи и слуги о тебе; а после,

Когда ты венценосцу надоешь,

Себя ему позволить выдать замуж

За бедняка, с которым вместе будешь

Ты проедать свой скудный пенсион.

Вот в этом - только в этом - ты отважна.

И все-таки царя убьешь ты.

Эвадна

Сжалься!

Мелантий

Должна была б его ты задушить,

Коль до смерти зацеловать не смела.

Не спорь, его убьешь ты. Неужели

Ты жить согласна, чувствуя, что пальцем

Показывают на тебя все люди,

В которых благородство есть; что станешь

Ты для потомков символом позора

И что твой брат и благородный муж

Раздавлены под тяжким грузом срама? -

Нет, так ты жить не будешь. На колени,

Иль - всем святым на небе и земле

Ручаюсь в том! - тебе не жить и часа,

Да нет, не часа - мига! Ну, решайся.

Воздень со мною вместе руки к небу

И тою драгоценностью, которой

Сластолюбивый вор тебя лишил,

Клянись пресечь его существованье,

Когда я прикажу тебе.

Эвадна

(падая на колени)

Клянусь,

И пусть исполнить эту клятву души

Всех соблазненных женщин мне помогут.

Мелантий

(поднимая ее)

Довольно. Скрой наш уговор от всех

И даже от супруга, хоть Аминтор

Разумен, благороден и способен

На столь отважный и достойный шаг,

Как меч поднять за попранное право.

Не задавай вопросов мне. Прощай.

(Уходит.)

Эвадна

Ах, если бы могла я это слово

Сказать тому, что было! Как я пала

И что меня за люди окружали,

Коль ни один из них не попытался

Мне помешать пойти стезей греха!

Нет существа несчастнее под солнцем,

Чем я, чей блуд чудовищный затмил

Все непотребства, низости, безумства,

Что женщинам случалось совершать.

О, закоснелое в пороке сердце,

Смягчись и мне к раскаянью дорогу

Не закрывай!

Входит Аминтор.

Эвадна

Мой дорогой супруг!

Аминтор

Как!

Эвадна

Муж мой оскорбленный!

(Опускается на колени.)

Аминтор

Что я вижу?

Эвадна

Колени я склонила не затем,

Чтоб ты меня в числе живых оставил, -

Для этого я слишком виновата.

Но подари хотя бы взгляд мне.

Аминтор

Встань

И не пытайся боль мою умножить -

Она ведь и без этого остра.

Не смейся надо мной. Хоть я тоскою,

Моей сестрой молочной, укрощен,

Но, как и волк ручной, могу взбеситься,

Вновь диким стать и растерзать тебя.

Прошу тебя, не смейся надо мной.

Эвадна

Столь мерзко я жила, что омерзенье

Тебе и в миг раскаянья внушаю.

Но верь, прощенье я купить готова

Ценой любых мучений, даже смерти,

Хоть и она была бы мягкой карой

За то, что я свершила.

Аминтор

Нет, не верю.

Тварь, для которой свято лишь одно -

Ее желанья, честной быть не может.

Ты ранишь сердце бедное мое

Мучительства бессмысленного ради.

Ужели дам себя я убедить,

Что семя добродетели взошло

В той, кто открыто блуду предавалась?

Мне ль, позабыв о стольких оскорбленьях,

Счесть искренним раскаянье твое,

Коль полагаться на тебя, Эвадна,

Как и на весь ваш пол, ни в чем нельзя?

Ты причинила мне так много горя,

В меня вселила столько недоверья

Ко всем и ко всему, что я боюсь,

Как дерево подрубленное, рухнуть,

Коль стану думать о своих терзаньях.

Эвадна

Переложи их бремя на меня:

Ведь ты невинным сердцем чист, как небо,

И юность благородную свою

Из-за моих злодейств губить не должен.

О мой супруг, я пала на колени

Не для того, чтоб по привычке женской

Смыть иль смягчить притворными слезами

Последствия моих безумств, которых,

Как то известно небу и тебе,

Из памяти мужчины даже время

Вовеки не сотрет. Нет, я все та же

Погрязшая в своих грехах Эвадна,

Чудовище, сравнение с которым

Обидело бы ядовитых гадов,

Взращенных людям на беду и страх

В лернейской топи или нильском иле.

Моя душа, которую терзает

Боязнь неотвратимого возмездья,

Пребудет черной, словно ад, покуда

В ее кромешной тьме не заблестит

Луч твоего прощенья.

Аминтор

Встань, Эвадна.

За твой благой порыв даруют боги

Тебе награду: я тебя простил.

Но будь ее достойна и запомни:

Нельзя играть с небесным милосердьем

И, коль твое раскаянье притворно,

Ты можешь понести такую кару,

Которая послужит всем векам

Примером воздаянья за кощунство.

Эвадна

Ты прав: я так порочна, что не стою

Доверья твоего. Все существа

С благою целью созданы богами -

Все, кроме женщин, этих крокодилов,

Жестоких, как чума, как язва, мерзких,

Всю жизнь свою тиранящих мужчин,

Которыми они боготворимы,

И разом забываемых по смерти,

Подобно сказке вздорной и пустой.

Но посвящу я весь недолгий срок,

Оставшийся до моего заката,

Пускай не добродетели, поскольку

Несвойственна мне, женщине, она,

Так хоть ее подобью - покаянью.

Я искуплю, хотя и слишком поздно,

Проступок свой иль изойду слезами,

Как Ниобея.

Аминтор

Сердцем я оттаял!

Пусть все грехи, свершенные тобою,

Бессмертные тебе отпустят. Встань.

Эвадна встает.

Я умиротворен. Когда б такой же

Была ты до того, как дьявол царь

Воспользовался слабостью твоею,

Звездою добродетели ты стала б.

Дай руку мне. Теперь мы вновь знакомы,

И я, насколько позволяет честь,

Тебе согласен другом быть. Я буду

С тобой опять здороваться при встрече

И за тебя молитвы воссылать.

Тебе я место в сердце отведу,

Хотя вовек объятий не раскрою.

Убить я мог бы грешницу, но мстить

Ей, коль она раскаялась, не стану.

Поэтому целую я тебя...

(Целует ее.)

Но этот первый поцелуй - последний.

Пусть небеса, к которым наши руки,

Соединив их, жрец святой вознес,

Нам добродетель равную даруют,

Затем что плотью будем жить мы врозь.

Ступай и честь мою блюди отныне.

Эвадна

Будь счастлив на земле, блажен по смерти

За доброту свою! Прощай, супруг.

Ты не увидишь грешную Эвадну,

Пока с себя любым путем она

Не смоет непотребного пятна.

Расходятся в разные стороны.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Зал во дворце.

Столы, накрытые для пиршества. За сценой звуки гобоев.

Входят царь и Калианакас.

Царь

Как верить мне таким наветам, слыша

Их от тебя, его врага?

Калианакс

Клянусь,

Он это говорил, и я мечом

При вас его покаяться заставлю.

Царь

Как мог он, недруг твой, тебе признаться,

Что хочет цитаделью завладеть,

Убить меня и скрыться?

Калианакс

Коль посмеет

Он отрицать, его я пристыжу.

Царь

Вздор!

Калианакс

Как и все, что с некоторых пор

Я ни скажу.

Царь

Неправда.

Калианакс

Что ж, извольте,

Я буду нем, и пусть вам в горло всадит

Свой меч злодей.

Царь

Его я испытаю

И уличу, коль правду молвил ты;

Но коль ты в ложь облек свою враждебность,

Тебе придется - жизнью в том клянусь -

Плести не при дворе, а дома басни.

Калианакс

Коль это ложь, мои вините уши:

Они слыхали то, в чем я поклялся.

Да, ни на что не годны старики.

Уж лучше вы меня казните сразу

За то, что слышал я, и наградите

Его за то, что замышляет он.

Вы верили мне встарь, но времена

Переменились, видно.

Царь

Что же делать,

Коль правосудье я блюсти обязан?

Нет у меня свидетелей.

Калианакс

А я?

Царь

А кто еще?

Калианакс

Ужель меня вам мало,

Чтоб тысячу мерзавцев вздернуть?

Царь

Этак

И тех, кто честен, вешать я начну.

Калианакс

Я вам найду свидетелей хоть сотню,

Которые под клятвой подтвердят

То, что я слышал.

Царь

Мне таких не надо.

Калианакс

А жаль! Вот я повесил бы злодея

Без лишних слов.

Царь

Довольно. - Эй, Стратон!

Входит Стратон.

Стратон

Я здесь.

Царь

Где ж остальные? Где мой брат?

Зови скорей Аминтора с Эвадной

Да пригласи Мелантия с Дифилом.

Пусть все идут сюда.

Стратон уходит.

Коль поединка

С тобою он потребует, не властны

Ему законы наши помешать,

А я законы чту.

Калианакс

Ужели старец

Вам должен подтверждать мечом донос,

Которому и так поверить можно?

Входят Аминтор, Эваднa, Mелантий, Дифил, Лисипп, Клеон, Стратон и Диагор.

Царь

Прошу к столу. - Да где же новобрачный?

Аминтор, сядь вот тут, с Эвадной рядом.

Я этот пир устроил в вашу честь. -

Садитесь все. А кто нас распотешит

Какой-нибудь историей забавной,

Пока мы пьем? - Что ж ты молчишь, Стратон?

Где шутки, на которые ты мастер,

Когда тебя не просят?

Стратон

Государь,

Вот потому-то я их и растратил.

Царь

Налей-ка мне вина. - А ты, Мелантий,

Печален что-то.

Мелантий

Мне бы надлежало

Быть веселее всех, да вот дела -

Не знаю ничего я, что могло бы

Вас позабавить.

Царь

Кубок мне подайте. -

Я думаю, Мелантий, как легко

Тому, кто облечен доверьем нашим,

Подсыпать нам сейчас отравы в чашу.

Мелантий

Да - если он злодей.

Калианакс

(в сторону)

Такой, как ты.

Царь

Клянусь, ты прав. Вот почему отрадно

Нам видеть вкруг себя столь прямодушных

Людей, как вы. - Пью за тебя, Аминтор,

И за твою красавицу жену.

(Пьет.)

Мелантий

(тихо, Калианаксу)

Ну, поразмыслил?

Калианакс

Да.

Мелантий

Что ж ты мне скажешь?

Калианакс

Что я с тобой...

(в сторону)

сквитаюсь, будь уверен.

Царь

Стратон, налей Аминтору.

Аминтор

Я пью

За ту, кого люблю.

(Пригубливает кубок и передает его Эвадне.)

Эвадна, выпей,

Хоть у тебя ланиты от вина

И запылают, что несправедливо,

Коль скоро ты безгрешна.

Царь

Неужели

Найдется меж родосцами безумец,

Способный покуситься на царя?

Ведь он спастись не сможет.

Meлантий

Нет, не сможет,

Коль станет то, что он свершил, известно.

Царь

Мелантий, так и будет.

Мелантий

Так должно быть.

Поэтому, чтоб смерти избежать,

Ему придется не Родос покинуть,

А жизнь отнять сперва у всех родосцев.

Царь

Да, ускользнуть, убив меня, способен

Один лишь человек - вот этот старец.

Калианакс

Кто? Я? О небо! Я? Убить царя?

Царь

Я не сказал, что этого ты хочешь,

Но в силах ты убить меня и скрыться,

Затем что цитадель в твоих руках. -

Мелантий, ты ведь не забыл, что крепость

Он охраняет?

Мелантий

Да, от пауков.

Враги другие ей не угрожали

С тех пор, как ею правит он.

Калианакс

Спасибо

На добром слове. Я же охранить

Ее и от таких, как ты, сумею.

Мелантий

Оставь! Тебя я не хотел обидеть.

Когда б не ты, а брат мой ею правил,

Сказал бы те же я слова.

Царь

Садитесь.

Я вижу, с вами не повеселишься.

Налей-ка мне, Лисипп.

(Тихо, Калианаксу.)

Калианакс,

Тебе не верю я. Такие речи,

Какие вел я, залили бы краской

Любого, кто замыслил зло, а он

Их выслушал, не дрогнув. Он невинен.

Калианакс

Мы наглеца нередко обеляем,

А праведника скромного виним.

Царь

Будь грех за ним, в лице б он изменился,

Увидев, как ты шепчешься со мной

И пальцем кажешь на него. Однако

Спокоен он.

Калианакс

Будь он спокойней трупа -

Что мне с того? Я слышал то, что слышал.

Царь

Мелантий, догадался ты, конечно,

На что я намекал. Кто виноват,

Тот сразу понимает, что попался,

Коль о его вине заходит речь.

Но я - тому свидетель этот старец -

Тебя прощаю (пусть простит и небо!),

И лишь стыдом наказан будешь ты.

Не делай больше так.

Калианакс

Вот это ловко!

Мелантий

Не знаю я, в чем грешен, но готов

Признать себя виновным, если только

Мне преступленья назовут мои.

Уверен я, здесь недоразуменье,

Но, будь за мной вина, я о пощаде

Просить не стал бы ни богов, ни вас.

Царь

Беру я, коль сознаться ты не хочешь,

Назад свое прощенье.

Мелантий

Не настолько

Я льстив, чтоб славить милосердье ваше,

Когда вины не знаю за собой.

Царь

Не спорь и помни: у царя повсюду

Есть уши. Крепость ты хотел занять,

Чтоб умертвить меня и тут же скрыться.

Мелантий

Простите, государь, меня за резкость,

Но окружили вы себя толпою

Бездельников, нахалов и льстецов,

Достоинство которых - лишь в уменье

Чернить людей достойных. Тот, кем был

Донос вам подав, умер бы бездомным,

Когда бы от врагов вот этой грудью

Его не прикрывал я. Не взыщите,

Я человек прямой и мог бы вам,

Доверье ваше к негодяю видя,

Еще не то сказать. Дозвольте мне -

А вам велит ваш долг дозволить это -

Его убить.

Калианакс

Ужель такой конец

Назначен мне за рвенье и заслуги?

Ну и награда!

Мелантий

Пусть старик ничтожный,

Считающий себя моим врагом

И мною презираемый глубоко

(Хоть злобы не питаю я к нему),

Признается, что им я оклеветан,

И клятву в этом даст.

Калианакс

Кто? Я? Бесстыдник!

Не ты ли сам склонял меня к измене?

Мелантий

Сомнений нет - все от него исходит.

Калианакс

Да от кого же, коль не от меня?

Мелантий

Ты сам же обличил свое коварство.

Мой гнев прошел. Надеюсь, государь,

Теперь вам ясно все?

Царь

Что ж все примолкли?

Лисипп, займи Эвадну, иль придется

Мне это сделать самому.

Аминтор

(в сторону)

Не прочь

Ты был и прежде этим заниматься.

Царь

Мелантий, я Калианаксу верю,

Как ты над ним ни смейся.

Мелантий

Это странно.

Калианакс

Да разве странно верить старику,

Который не солгал ни разу в жизни?

Мелантий

С тобою я не говорю. - Ужели

Вздор, городимый злобным стариком,

Что в детство впал от дряхлости и скорби,

Поссорит моего царя со мной?

Вы, вняв ему, ошибку совершили;

Поверив - мне обиду нанесли.

Я... - но простите, говорю я правду,

А потому не скромничать могу, -

Я пролил ради вас так много крови,

Что неспособен совершить проступок,

Который у меня бы отнял право

На вашу благодарность. Под знамена

Отечества я встал еще ребенком

И славу мужа за пять лет стяжал.

Народ ваш доблесть рук моих вскормила:

Я вспахивал мечом поля сражений,

А жатву мира пожинал Родос,

И дома вы покоем наслаждались.

Так страшен стал я всем, что побеждаю

Врагов одним лишь именем своим.

Но, как и встарь, душа моя и тело

Готовы вам служить. За что же мне

Вы недоверьем платите?

Царь

Мелантий,

Несправедливость совершил бы я,

Поверив в то, что недруг твой мне скажет.

Поэтому считай, что все забыто. -

А почему все гости приутихли?

Вина сюда!

Калианакс

Увы, двумя словами

Лжец правду ложью сделал. Ах, злодей!

Мелантий

(тихо, Калианаксу)

Что, взял? Кому я говорил - сдай крепость?

Глупец, поверят мне, а не тебе.

Не навлекай же на себя опалу,

А лучше уступи мне.

Калианакс

Государь,

Он снова взялся за свое. - Попробуй,

Изменник, отопрись! - Пускай допросят

Его, покуда он разгорячен:

Остынув, он опять солжет.

Царь

Мелантий,

По-моему, он бредит.

Meлантий

Он помешан,

С тех пор как счастье дочери его

Моей сестре досталось. Он мой недруг,

И все ж мне жаль его.

Калианакс

Жаль? Будь ты проклят!

Мелантий

Заметьте, как бессвязен он в речах.

Во время маски - Диагор свидетель -

Он так же поносил меня, беснуясь,

И шлюхой даму, чистую настолько,

Что брань она не поняла, назвал.

Но что с безумца взять? Его простите,

Как я простил.

Калианакс

Не стану я с тобою,

Притворщик, объясняться. - Государь,

Мир наглеца отъявленней не видел.

Коль жить хотите, вздерните его.

Царь

Ступай, Калианакс. Пускай уложат

Домашние тебя в постель. - Не будем

Над старостью смеяться: стариками

И нам придется стать.

Мелантий

(тихо, Калианаксу)

Калианакс,

Иди домой и отдохни. Сыграл

Ты роль отлично: царь всему поверил.

А цитадель, коль с месяц помытарю

Тебя я так, как нынче, ты мне сдашь.

Калианакс

Ох, государь, он снова гнет свое

И говорит, чтоб крепость сдал ему я,

Не то меня он с месяц помытарит.

Ну как тут не рехнуться?

Все

Ха-ха-ха!

Калианакс

Я впрямь рехнулся, коли на смех поднят.

Как! Можно ль больше доверять мужлану,

Вся добродетель коего - в мече,

Чем мне? Сорвите-ка с него доспехи,

И станет ясно вам, что он осел.

Но кто бы ни был он, я сумасшедший,

Коль вызываю хохот.

Все

Ха-ха-ха!

Царь

Калианакс, умолкни! Если снова

Начнешь ты завираться, мне придется

Другому должность передать твою. -

Однако час уже изрядно поздний.

Аминтор, ты, наверное, мечтаешь

Лечь поскорей в постель?

Аминтор

Да, государь.

Царь

Прощай, Эвадна. - Разреши, Мелантий,

Тебя в объятья заключить и верь,

Что я твой друг и вечно им пребуду.

Ты это заслужил. - Калианакс,

Ступай проспись и стань самим собою.

Все, кроме Калианакса и Мелантия, уходят.

Калианакс

Проспись! Да разве я сейчас не сплю?

Конечно, это сон! - Как! Ты остаться

Наедине осмелился со мною?

Mелантий

Язык твой не убьет меня, а он

Сильнейшее твое оружье.

Калианакс

Начал

Я ненависть свою позабывать,

Хотя ты и достоин наказанья:

Ведь даже тот, кому я враг, не вправе

Высмеивать так дерзко старика.

Мелантий

Вот это разговор совсем другой!

Поверь, я не хотел тебя обидеть.

Калианакс

Ты снова гнев мой распалил, злодей!

Он не хотел меня обидеть! Вишь ты!

Да разве человека подвести

Под царскую немилость - не обида?

Что ж ты тогда обидой называешь?

Mелантий

Отраву дать тому, кто нас не любит,

Иль опорочить честь его супруги,

Иль умертвить его детей, пока

Страну он защищает, - вот обида.

Калианакс

Все это пустяки в сравненье с тою,

Что мне нанесена. Но поступай

Со мной как хочешь. Я могу лишь плакать

От злости и бессилья.

Мелантий

Будь разумен

И уцелеешь, отомстив царю.

Калианакс

А я не государю, но тебе

Хотел бы отомстить.

Мелантий

Да разве хватит

На это у тебя ума?

Калианакс

С избытком.

Мелантий

Так вот, тебя перед царем я буду,

Как нынче, унижать, пока в могилу

Ты с горя и досады не сойдешь.

Но если мне уступишь ты, тебя,

Дрожащего от хилости и страха,

Я на руки возьму и пронесу

Сквозь все опасности. Ты даже должность

Не потеряешь.

Калианакс

Если я скажу

Царю об этом, вновь ты отопрешься?

Мелантий

Попробуй и увидишь.

Калианакс

Что ж, Мелантий,

Во всем тебе сопутствует удача.

Тебя впущу я в крепость.

Мелантий

И прекрасно.

Вражде конец на этом. Вот рука,

Которая тебя поддержит. Дай же

Ей старческую грудь твою обнять.

Калианакс

Нет, ты не по душе мне и теперь.

Как прежде, мне тебя противно видеть.

Не заключил бы я с тобой союз

Из добрых чувств к тебе, но я в опале,

Могу лишиться должности своей,

И все сложилось до того нелепо,

Что цитаделью царь, того гляди,

Тебя взамен меня назначит править.

Не мне спасибо говори. Пусть царь

Узнает, что ему сказал я правду

И честен был.

Мелантий

Он дорогой ценой

Заплатит за подобные познанья.

Возвращается Дифил.

Что нового, Дифил?

Дифил

Настало время

За дело браться: царь ее зовет.

Мелантий

Пускай. Она готова. Отправляйся,

Дифил, вот с этим добрым человеком,

Моим достойным другом. Цитадель

Тебе он сдаст.

Дифил

Ужель он согласился?

Калианакс

Ты тоже стал бы пред царем, как братец,

Все отрицать?

Дифил

Да, столь же хладнокровно.

Мелантий

Ступай, Дифил, и будь с ним кроток.

Калианакс

Прочь!

Я все семейство ваше ненавижу.

За мною следуй, но не приближайся.

Я крепость сдам, а там пусть вас повесят.

Мелантий

Ступай, Дифил!

Дифил

Ну до чего ж он зол!

Калианакс и Дифил уходят.

Мелантий

Настала ночь, когда я отомщу

И, вопреки астрологам, омою

В крови царя честь дома моего.

Входит Аминтор.

Аминтор

Мелантий, вот теперь мне помоги.

Коль вправду друг тебе я, помоги мне.

Подавленность мою сменила ярость,

И я ей рад! Приди на помощь мне.

Мелантий

(в сторону)

Кто мести не возжаждал бы, увидев

Его в таком неистовстве? - В чем дело?

Аминтор

Меч наголо! Плечом к плечу ворвемся

В опочивальню деспота, и пусть

Низринется он в ад под тяжким грузом

Своих грехов.

Мелантий

Такое безрассудство

Нам стоило бы жизни. Должен разум,

А не порыв направить нашу месть.

Аминтор

Коль в миг такой меня ты оставляешь,

Мы больше не друзья. Прислал за нею

Он в дом ко мне - о небеса! - ко мне,

А я, увы, в нее влюблен безумно.

Мелантий, в этой женщине порочной

Есть скрытое достоинство. К тому же

Раскаялась она.

(Обнажает меч.)

Ну что ж, сумею

Я отомстить один, хоть и погибну.

Прощай!

Мелантий

(в сторону)

Безумец мне испортит все. -

Одумайся, Аминтор! Я не струсил,

Но ты клинок заносишь на царя,

На своего царя!

(В сторону.)

Аминтор честен.

Моим словам он внимет.

Аминтор

(роняя меч)

Я не знаю,

Что ты сказал, но околдован я:

Меч выпал из руки моей дрожащей.

Мелантий

Его поднимет за тебя твой друг.

(Поднимает меч и подает Аминтору.)

Аминтор

Как быстро гнев в зверей нас превращает!

Как властно на любое злодеянье

Толкает нас пустое слово "честь"!

Мелантий

Увы, у нас с тобой несхожи взгляды.

Аминтор

Равно как и намеренья. Корил

Тебя сейчас я за отказ от мести,

Теперь же сам отказываюсь мстить.

А ты, как по твоим глазам я вижу,

С царем решил расчесться. Берегись!

Кто повредит на нем хотя бы волос,

Тот проклят небом.

Мелантий

Даже в мыслях я

Такого не держу.

Аминтор

Пусть так. Но помни:

Мы мстить ему не вправе.

Мелантий

Буду помнить.

**АКТ ПЯТЫЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Комната во дворце.

Входят Эвадна и спальник.

Эвадна

Царь лег в постель?

Спальник

Да, час тому назад.

Эвадна

Дай ключ и присмотри, чтоб посторонних

Здесь не было. Таков его приказ.

Спальник

Жаль, что не мой... Все, госпожа, исполню,

А вам желаю хоть и не спокойной,

Но доброй ночи.

Эвадна

Ты горазд болтать.

Спальник

На большее, увы, я не дерзаю.

Но царь проснется и...

Эвадна

Не трать впустую

Свое воображенье. Доброй ночи.

Спальник

И долгой сверх того. Я ухожу.

Расходятся в разные стороны.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Спальня.

Царь лежит в постели и спит. Входит Эвадна.

Эвадна

Зловеща ночь, как умысел мой черный!

Куда, о совесть девственницы падшей,

Меня ты заведешь? К каким поступкам,

Ужасным, как бездонный ад, толкнешь?

Пусть женщины, коль скоро ведом страх

Им, сделанным из плоти и из крови,

Бегут прелюбодейства с этих пор!

Отваживаюсь я на шаг столь дерзкий,

Что в бурю гавань мирную покинуть

И в битву со стихиями вступить -

И то благоразумней; столь греховный,

Что мне его не искупить до гроба;

Столь страшный, что у неба милосердья

Не хватит на меня. Но решено:

Здесь честь свою дала я умертвить

И здесь же умерщвлю ее убийцу.

Он спит. Зачем, благие небеса,

Столь мирный сон ниспослан вами зверю,

Чья похотливость - дерзкий вызов вам?

Его должна убить я и убью -

Я даже рада столь достойной мысли, -

Но не во время сна, врасплох, трусливо

Его переселю я в мир иной.

Нет, разбужу его я перед местью,

Заставлю вспомнить все, что он содеял,

Как фурия, измучу, чтоб проснулся

В нем демон злой - его больная совесть,

И лишь тогда сражу.

(Привязывает царя за руки к постели.)

Мой государь,

Не гневайтесь, так всем удобней будет:

Вам не придет охота обниматься,

А я смогу не принимать в расчет

Сопротивленье ваше. - Пробудитесь!

Проснитесь же, проснитесь, государь!

Проснитесь! - Да не мертв ли он уже? -

Проснитесь, государь!

Царь

Кто здесь?

Эвадна

Как сладко

Вы спали, государь!

Царь

Моя Эвадна,

Ты снилась мне. Возляг со мной.

Эвадна

Пришла я,

Хоть и не знала, буду ли желанной.

Царь

Эвадна, что за странная причуда?

Зачем меня ты привязала? Впрочем,

Забавен твой каприз, клянусь душой!

Но поцелуй меня, любви царица.

В постель, и пусть твоим я стану Марсом,

И пусть взирает с завистью на нас

Весь сонм бессмертных.

Эвадна

Государь, постойте.

Не в меру пылки вы, и вам лекарство,

Которое вас охладит, я дам.

Царь

Зачем мне остывать? Ложись скорее

И убедись сама, как я горяч.

Эвадна

Да, пышете вы жаром похотливым,

И я пущу вам кровь.

(Выхватывает кинжал.)

Царь

Что? Кровь?

Эвадна

Да, кровь.

Не шевелись, и если сладострастье,

Твой демон злой, твой ум не угасило,

Раскайся. Этой сталью возвращу я

Мою тобой украденную честь.

Затем что можешь искупить мой срам

Ты только смертью.

Царь

Что с тобой, Эвадна?

Эвадна

Я не Эвадна. Не зови меня

И женщиной: в моей груди нет сердца.

Я тигр, я камень, чуждый состраданья.

Не шевелись, иль ты умрешь немедля,

Не смыв с себя раскаяньем грехи,

Что их усугубит, и в ад пойдешь

(Чего, сгорая местью, я и хочу)

На муки, уготованные душам

Столь черным и злодейским, как твоя.

Царь

Не может быть! Все это просто шутка.

Ведь ты же так нежна, красива...

Эвадна

Нет!

Я нечиста, как ты, и совершила

Не меньше преступлений. Да, когда-то

Была и я прекрасней и невинней,

Чем молодая роза, но меня -

Не шевелись! - растлил ты, червь нечистый.

Была я добродетелей полна,

Пока меня своей проклятой лестью

(Пусть ад тебя накажет за нее!)

От чести ты не отвратил. За это

Убит ты будешь, царь.

Царь

Нет!

Эвадна

Да!

Царь

Нет-нет!

Ты, в ком так много прелести, не можешь

Быть столь жестокой.

Эвадна

Замолчи, и слушай,

И шевели одним лишь языком,

Взывая к милосердию бессмертных,

Чьей молниею, пламенем небесным,

Преступников разящим, я клянусь,

Что будь твоя душа, как плоть, телесна,

Я и ее убила бы! Так пусть

Разит язык мой там, где сталь бессильна.

Ты низкий негодяй, позор природы,

Отравленное облако, откуда

На легковерных беззащитных женщин

Струится дождь заразный; ты тиран,

Готовый ради похоти продать

Народ свой и своих богов!

Царь

Эвадна,

Красавица, опомнись: я твой царь.

Эвадна

Ты мой позор. Не шевелись - вокруг

Нет никого, кто б мог твой крик услышать,

И все твои надежды на спасенье -

Лишь вздорная мечта. Готовься, грешник!

Я начинаю мстить.

(Наносит ему удар кинжалом.)

Царь

Остановись!

Кому я говорю?

Эвадна

Мой государь,

Терпение! Мы не простимся быстро:

Еще не раз кинжалом я успею

Вас приласкать.

Царь

Какой злодей кровавый

Тебя подбил меня зарезать?

Эвадна

Ты,

Ты, изверг!

Царь

**О!**

Эвадна

Меня держал в почете

Ты около себя и развращал,

И развращать не перестал, женив

На мне вельможу молодого.

Царь

Сжалься!

Эвадна

Нет, пусть я даже в ад пойду за это!

На, получай за мужа моего!

(Наносит царю удары.)

За доблестного брата! И за ту,

Кто горше всех оскорблена тобою!

Царь

Ох, умираю!

(Умирает.)

Эвадна

Пусть твои грехи

Умрут с тобою. Я тебя прощаю.

(Уходит.)

Входят два спальника.

Первый спальник

Ну вот, она ушла. Поторапливайся, не то царь рассердится - он ждет нас.

Второй спальник

Недурная бабенка, а? Полюбезничаем с ней как-нибудь ночью, когда она

будет уходить от него?

Первый спальник

Что ж, я не прочь. Но до чего быстро он с ней управился! Видно, и цари

могут ровно столько же, сколько мы, простые смертные.

Второй спальник

Он так устал, что вроде и не дышит.

Первый спальник

Смотри, как побелел он. Что случилось?

Он болен или свечи меркнут?

Второй спальник

Странно.

Что с ним? Неужто занемог? - Увы,

Он весь застыл. Он ранен, мертв. Измена!

Первый спальник

Зови людей.

Второй спальник

Измена!

(Убегает.)

Первый спальник

Обвинят

В ней нас, а не убийцу. Кто поверит,

Что женщина могла свершить такое?

Входят Лисипп и Клеон.

Клеон

В чем дело? Кто изменник? Где он?

Первый спальник

Скрылась,

Но государь пал жертвою ее.

Клеон

Ее? Убийца - женщина?

Лисипп

Где тело?

Первый спальник

Вон здесь.

Лисипп

Прощай, достойный человек,

С кем был двойными узами я связан.

В твоем лице и брата и царя

Хотел бы я с прискорбием оплакать,

Но горевать - вот горе власть имущих! -

Не позволяет время мне. Прощай!

Входит Стратон.

Куда она бежала?

Стратон

Неизвестно.

Она к тому же - лишь орудье брата.

Разнесся слух, что, в цитадель вступив,

Мелантий со стены ее взывает

К прохожим, редким в этот час глухой,

И в непричастности своей к злодейству

Клянется им.

Лисипп

Отныне я ваш царь.

Стратон

Да, вы наш царь.

Лисипп

Хотел бы я не быть им!

За мною! Смуту мы должны пресечь.

Уходят.

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

Под стенами цитадели.

На стене появляются Мелантий, Дифил и Калианакс.

Мелантий

Будь тверд, Дифил. Поверит чернь тупая,

Что к бою я готов, и нам удастся

Иль разойтись с почетом по домам,

Или в изгнанье с честью удалиться.

Дифил

Поверь, мой брат, мне смелость не изменит.

Не трусь, Калианакс!

Калианакс

Эх, будь я храбр,

Вы первые узнали бы об этом.

Мелантий

Поговори с народом. Ты речист.

Калианакс

Ох, до петли договорюсь я с вами!

Вы на мою погибель родились,

Черт побери вас! Вздернут и меня,

Чтоб вам двоим компанию составить.

Ну и везет же мне! Ведь я труслив

И стар, а до чего неосторожен!

Входят Лисипп, Клеон, Стратон, Диагор и стража.

Лисипп

Смотрите, вот он на стене стоит,

Надменный, словно прав кругом.

Стратон

Поверьте,

Он и на самом деле невиновен.

Не гневайтесь, но вот что я скажу:

Хоть он высокомерен и способен

Свершить такое, что любой другой

Сказать и то бы не посмел без дрожи,

В нем благородство есть, и на злодейство

Пошел он только в силу обстоятельств,

Затем что в помышленьях и делах

Всегда был честен.

Лисипп

Я того же мненья.

Пусть боги нам помогут все забыть.

Клеон, поговори с ним.

Клеон

Эй, на стенах!..

Мелантий

Привет, Клеон! Для нас ты гость желанный.

Мы знаем: ты достойный человек.

Калианакс

(в сторону)

Льстив ты, подлец, хоть я тебе не смею

О том сказать.

Лисипп

Мелантий!

Мелантий

Принц, я здесь!

Лисипп

Мне жаль, что так мы встретились с тобою,

Мой давний друг. Да не допустят боги,

Чтоб ты забыл свой долг. Надеюсь я,

Что в крепости ты заперся из страха,

А не из честолюбья. Потеряли

Мы властелина, и, как утверждают,

Ты к этому причастен. Но тебе

Виднее, что тут правда, что неправда.

Калианакс

(в сторону)

Я был безумен, убоясь злодея;

Пусть тот, кто посмелей, ему воздаст.

Мелантий

Когда б те слезы, отпрыск венценосца,

Которые так красят лик твой юный,

Ты о хорошем человеке лил,

Они б ему надгробьем вечным стали.

Пока твой брат был добрым государем,

Я чтил его и службу нес при нем

Столь верно, смело и неутомимо,

Что дружбы даже дальние народы

Искали с ним. Я был его мечом,

А он меня презрел и опозорил,

Пожертвовав заслугами моими

И мною низкой похоти своей:

Мою сестру растлил он и, - что хуже -

Открыто стал с ней блуду предаваться,

Чем сраму навсегда ее обрек.

Тогда и я забыл свой долг вассальный,

Сам суд свершил и отомстил царю

Как за себя, так и за старика

Вот этого, который им объявлен

Был чуть ли не помешанным.

Калианакс

Кто? Я?

Не им обижен я - опутан вами

И знаться с вами не хочу.

Мелантий

Короче,

За меч я не из честолюбья взялся

И стану верным подданным, как прежде,

Коль снять с меня вину ты, принц, готов;

А если нет, сил у меня довольно,

Чтобы разрушить этот славный город.

Решай, но будь в ответе скор и мудр.

Стратон

Решайтесь, государь! Свяжите снова

Разорванные узы. Кто погиб,

Того вы к жизни (местью не вернете,

А в городе есть тысячи людей,

Лишь повода для смуты ждущих. Дайте

Вы грамоту охранную ему.

Лисипп

(бросая Мелантию лист бумаги)

Вот бланк

С моей печатью. Сам заполни.

Мелантий

Меч обнажили ради чести мы,

Прощенья ради - вкладываем в ножны.

Калианакс

Меня впиши.

Дифил

Но ты же знаться с нами

Не захотел.

Калианакс

Теперь мне все едино.

Уж лучше рядом с вами красоваться,

Чем дергаться в петле.

Мелантий

Впишу, впишу. -

Вступите в крепость, принц. Мы вам сдадимся

И вас царем провозгласим.

Лисипп

За мной!

Все уходят.

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

Передняя в покоях Аминтора.

Входит Аспасия в мужском платье. Лицо ее разрисовано шрамами.

Аспасия

Настал мой час последний. Да простят

Мне боги шаг по-женски безрассудный,

Но впереди я вижу только мрак

И жизнь влачить не в силах больше так.

Аминтор, смерть приму из-за тебя я,

Хоть ты того не стоишь, хоть любая,

Кто поменялась бы со мной судьбой,

Жила бы и смеялась над тобой.

Входит слуга.

Храни вас небо.

Слуга

Как и вас. Что нужно?

Аспасия

От вас - не много. С вашим господином

Поговорить мне дайте.

Слуга

Чем ему

Могли б вы быть полезны?

Аспасия

Очень многим.

Но прибыл я сюда с серьезным делом

И тороплюсь. Нельзя ль к нему пройти?

Слуга

Коль вы спешите, медлить я не стану

И сразу вам отвечу: нет, нельзя.

Аспасия

Но вы хоть доложите обо мне.

Слуга

Ни с кем он разговаривать не хочет,

В особенности о делах серьезных.

Так наказал он слугам.

Аспасия

Это странно! -

А золото ты любишь?

(Дает слуге деньги.)

На, возьми

И помоги мне.

Слуга

Сударь, не серчайте.

Я попытаюсь сделать что могу.

(Уходит.)

Аспасия

Как этот страж был с виду непреклонен!..

Нет, далеко до низости мужской

Нам, женщинам! На первый взгляд мужчин?

Суров и неприступен, но едва

Он выгоду учует, как немедля

Становится податливей и мягче,

Чем мы в любви: ведь нам она внушает

Столь сладкие и радужные мысли,

Что мыслим мы себе весь мир таким же,

Хотя устроен неразумно он,

Коль в нем два пола розно жить не могут.

Входят Аминтор и слуга.

Aминтор

И где ж он?

Слуга

Здесь.

Аминтор

Что вам угодно, сударь?

Аспасия

Пусть ваша милость отошлет слугу.

То, что сказать я должен вам, достойно

Ваш слух занять.

Аминтор

(слуге)

Уйди.

Слуга уходит.

Аспасия

(в сторону)

Как много фальши

Черты столь благородные таят!

Аминтор

Я слушаю.

Аспасия

Коль вы меня узнали,

Вам ясно, для чего я здесь. Узнать же

Меня нетрудно: хоть мое лицо

Война и случай шрамами покрыли,

Любой вам скажет, что неотличимы

С моей сестрой мы друг от друга. Словом,

Аспасии поруганной я брат.

Аминтор

О, если б и поруганный Аминтор

Тебя назвать мог братом!.. Дай мне руку

Поцеловать тебе в знак уваженья

К поруганной Аспасии.

(Целует ей руку.)

Я тот,

Кто оскорбил ее и кто за это

Жестоко поплатился. Милый мальчик,

Уйди. Твой вид мне о моей вине

Особенно болезненно напомнил,

А мне и без тебя хватает горя.

Аспасия

И рад бы я уйти, да не могу.

Сестру я лет с двенадцати не видел

До нынешнего дня. Сюда я вызван

Был ею, чтоб присутствовать на свадьбе,

Увы, не состоявшейся... Ну что ж,

Предполагаем мы - решают боги.

Из кратких слов моей сестры я понял,

Какою незаслуженной обидой

Вы отплатили за ее любовь.

Воюя, кой-чему я научился

И быть в дни мира мог бы с вами груб,

Но не хочу. Однако согласитесь,

Что смолоду беречь я должен честь -

Ее восстановить, утратив, трудно.

Итак, мы все уладим полюбовно

И счеты меж собой сведем без шума, -

Чтоб нас не развели, - ведь в наши дни

На поединок власти смотрят косо.

Коль вы предпочитаете свой меч -

Деритесь им; коль мой - его берите,

Затем что час и место позволяют

Нам бой начать немедля.

(Обнажает меч.)

Аминтор

Не надейся,

Великодушный отрок, что свой грех

Усугублю я новым безрассудством.

Об этом я не смею и помыслить.

Мне легче умереть, чем вновь обидеть

Твою сестру, а, глядя на тебя,

Ее я вижу. Если дать иначе

Тебе я в силах удовлетворенье,

То получи его и уходи:

Твой взор страшит меня сильней кончины -

Свою вину я в нем читаю.

Аспасия

Верно

Сестра мне говорила, что растрогать

Меня вы попытаетесь до слез,

Надеясь уговорами и лестью

Опасность отвести и уклониться

От боя.

Аминтор

Драться я с тобой не стану.

Жизнь за твою сестру отдать могу я,

Вредить ей - нет.

Аспасия

Я вас заставлю драться.

Я с тем, кто смел, учтиво обхожусь,

Но с тем, кто вам подобен, не стесняюсь.

(Дает ему пощечину.)

Аминтор

Опомнись! Что ты делаешь, мой мальчик?

Твоя сестра дороже мне, чем честь.

Все за нее я вытерплю - и даже

Удар - благие боги! - по лицу,

Но образумься - иль тебя постигнет

Безвременная смерть.

Аспасия

Ты краснобай

И зубы заговаривать умеешь

Мягкосердечным людям.

(Пинает его ногой.)

Получи,

Что заслужил!

(В сторону.)

Ах, почему он медлит

Жизнь у меня отнять?

Аминтор

Я вынес все,

Что вынести мужчина в состоянье,

Но не взыщи: терпению - конец.

(Обнажает меч.)

Теперь посмотрим, так ли ты отважен,

Как хвастался, но помни: сочтены

Твои минуты.

Дерутся. Аспасия ранена.

Что все это значит?

Ты не дерешься, а руками машешь,

Свои удары сыпля мимо цели

И подставляя грудь моим.

Аспасия

Добился

Я своего и умираю там,

Где будет сладко мне расстаться с жизнью.

(Падает.)

Входит Эвадна с окровавленным кинжалом в руках.

Эвадна

Аминтор, приношу я груз вестей,

Которыми ты осчастливлен будешь.

О, как я (рада, что могу теперь

С твоей души сорвать оковы скорби!

Перед тобой опять стоит Эвадна,

Но нет на ней пятна.

Аминтор

Меня ты вновь

Не проведешь. Тебе я не поверю,

Хоть выслушаю новости, которых,

Судя по виду твоему, немало.

Эвадна

Супруг, меня напрасно не кори,

А лучше погляди, как я красива.

Не правда ли, Эвадна стала ныне

Прекрасней вдвое, чем была в тот день,

Когда сплели пред алтарем мы руки?

Тогда моя порочность умаляла

Телесные достоинства мои,

Но грех свой я сняла с себя сегодня.

Аминтор

Сорвавшиеся с губ твоих слова,

Кровь на твоих руках и твой кинжал -

Все возвещает мне о чем-то важном.

Эвадна

Да, о событье, нам несущем счастье.

Ликуй, Аминтор! Нет царя в живых.

Аминтор

Всего больней нам ранят сердце те,

Кого мы любим и кому мы верим.

Итак, ты поднялась к вершинам зла

И прежние грехи свои затмила.

Порок ты искупаешь преступленьем.

Вся жизнь твоя - сплошная цепь кощунств.

Черна твоя душа, дела постыдны.

Ликуй, Аминтор!.. Это говорит

Мне та, кто умертвила человека,

Одно упоминанье о котором

Смиряло гнев мой, правый и святой.

Эвадна

Жалеть о совершенном - бесполезно,

Тем более, что я твою любовь

Могла купить лишь этою ценою.

Аминтор

Когда бы сами боги мне велели

Все позабыть и полюбить тебя,

Я им не подчинился бы. Взгляни,

Вот юноша, чьи дни судьба пресекла

Моей рукой неловкою, чьи раны

В моей груди кровоточат. А ты,

Как будто множа скорбь мою нарочно,

Мне вся в крови монаршей предстаешь,

И снова ночь мне взоры застилает,

И небывалый гнев во мне кипит.

Аспасия

Ох!

Аминтор

(Эвадне)

Скройся с глаз моих!

Эвадна

(опускаясь на колени)

Прости меня

И стань мне мужем. Врозь мы жить не можем.

Аминтор

Уйди! Не пробуй гнев мой удержать.

Эвадна

Не гнев - тебя я удержать пытаюсь.

Аминтор

Прочь, иль прорвется он!

Эвадна

Я не боюсь,

Лишь согласись делить со мною ложе.

Аминтор

Прочь, злобный изверг!

Эвадна

Небом заклинаю,

Взгляни покротче на меня: твой взор -

Острее твоего клинка.

Аминтор

Исчезни!

В смиренье ты страшнее, чем в гордыне,

И видеть, как за мною на коленях

Ты тянешься, мне слишком мерзко. Встань.

Эвадна

Сперва прости меня.

Аминтор

Я не дерзаю

Внимать твоим речам - ты вызываешь

Во мне смятенье, словно я тебя

(Как душу мне ни полнят скорбь и ярость)

Еще люблю... Изволь, уйду я сам,

Чтобы тебя к молчанию принудить.

(Делает несколько шагов в сторону.)

Эвадна

Знай, ты еще об этом пожалеешь.

Иди. Спокойна я. Прощай навек.

Смерть примет та, кого ты ненавидишь.

(Закалывается.)

Аминтор

(возвращаясь)

Нет, быть не перестал я человеком:

Мне сердце помешать тебе велит.

Эвадна

Отрадно мне твое прикосновенье,

Но им меня уже не пробудить.

(Умирает.)

Аспасия

Ох! Ох!

Аминтор

Земля трепещет подо мною,

И тайный ужас кровь мне леденит.

Мой дух наскучил плотской оболочкой

И сам себе невыносим я стал.

Есть нечто притягательное в мертвых.

Они меня зовут к себе, и я

Уже готов к ним присоединиться...

И все-таки одно меня пугает,

Хоть я еще достаточно мужчина,

Чтоб пред кончиной страху не поддаться,

И хоть нет ничего такого в смерти,

Пред чем бы отступил я, побледнев.

Но между мыслью и деяньем встала

Аспасия, обиженная мною

И потому имеющая право

Меня и после смерти презирать.

Других грехов я за собой не знаю,

И было б легче мне покинуть мир,

Когда б я ей вернул свой долг слезами.

Да, у нее я вымолю прощенье,

Коль в силах до нее еще дойти.

Аспасия

Что это - сон иль явь? Я только сплю

Иль впрямь Аминтор рядом?

Аминтор

Ты очнулся?

Да отвечай же! Дай тебе помочь!

Кровь снова прилила к твоим щекам,

А это предвещает исцеленье.

Аспасия

Не ты ли об Аспасии вел речь?

Аминтор

**Я.**

Аспасия

О слезах и о прощенье - тоже?

Аминтор

Да. Я уже идти собрался к ней,

Когда очнулся ты и помешал мне.

Аспасия

Ты рядом с ней. Ее в бою ты ранил,

Хоть он был нужен ей не ради мщенья,

А для того, чтоб пасть от рук твоих.

Аспасия - перед тобой.

Аминтор

Ужели

Я смею вновь смотреть тебе в глаза?

Аспасия

Я буду жить, мой друг. Мне так легко.

Целительною радостью полна я.

Аминтор

Я за тебя весь мир отдать согласен.

Крепись. Сейчас тебя я отнесу

Куда-нибудь, где помощь ты получишь.

Аспасия

Не надо. Лучше здесь я отдохну:

Мне изменяют силы. Не тревожься -

Теперь сама я страстно жить хочу.

Скажи, меня ты не разлюбишь?

Аминтор

**Я?**

Я, кто мизинца твоего не стоит?

Аспасия

Дай руку мне. Ее ловлю я тщетно:

Я что-то плохо вижу. Милый, это

Твоя рука?

Аминтор

Да, кроткий перл творенья.

Аспасия

Тебе я верю больше, чем себе.

Но мне пора. Прощай!

(Умирает.)

Аминтор

Она без чувств.

Аспасия!.. На помощь, ради неба!

Воды! Вновь дух ее прикуйте к телу!

Аспасия, да отзовись!.. Где слуги?

Ах, я глупец! Виски ей растереть

Мне нужно было... Нет, не шевелится.

Пусть тайный голос ей шепнет, что я

Взываю к ней, и пусть она ответит!

Я слышал, что усопших пригибают

Вот так, чтоб убедиться в смерти их.

(Пригибает голову Аспасии к ее груди.)

Да, умерла. Но я с ней не расстанусь.

Ты вынесло мне правый приговор,

О небо! Так яви и милосердье

И дух ее, хотя б на срок ничтожный,

В телесное пристанище верни!

Нет, отвернулись от меня и боги.

Аспасия!.. Пригну-ка я ее

В последний раз... Ушла. Так что ж я медлю

И близости ее себя лишаю?

Довольно слов! Иду, любовь моя!

(Закалывается.)

Возвращается слуга.

Слуга

Моему хозяину выпала великая честь - новый царь самолично прибыл

навестить его. Куда же запропастился мой господин? Царь-то ведь уже у входа.

- О боги! На помощь! На помощь!

Входят Лисипп, Мелантий, Калианакс, Клеон, Дифил и Стратон.

Лисипп

А где ж Аминтор?

Слуга

Вот он, вот!

Лисипп

О ужас!

Калианакс

Уйдемте, государь. Что здесь нам делать?

Мелантий

Я к смерти так привык, что и сейчас

Не дрогнул сердцем. О, когда бы мог я

Окаменеть! Глаза, где ваши слезы?

Ты видишь, сердце, здесь лежит мой друг.

Смягчись же наконец!.. Ну вот, я плачу.

Аминтор, отвечай!

Аминтор

Ох! Ох!

Мелантий

Взывает

К тебе твой друг... Ах, как твоя рука

В сравненье с языком красноречива!

Заговори же!

Аминтор

Для чего?

Мелантий

Насколько

Мне эти звуки слаще всех речей,

Которые слыхал я в жизни!

Дифил

Брат,

Вон труп твоей сестры, а ты слезами

Над тем, кто жив, исходишь.

Мелантий

Нет утраты

Страшней, чем друга потерять, Дифил.

Он для меня был всем - отцом и сыном,

Сестрой и братом. - Отзовись, Аминтор.

Кто юноша, с тобой лежащий рядом?

Аминтop

Аспасия. Теперь я все сказал.

К груди меня прижми. Я умираю.

(Умирает.)

Калианакс

Что слышу я? Аспасия?

Мелантий

Впервые

Жалею я, что сердцем я не мягок:

Печаль не в силах разорвать его.

Калианакс

Вот и моя дочь мертва! Вы измышляете все новые козни на мою голову, а

мне даже защищаться нечем - разве что слезами.

Мелантий

Не в меру я болтлив. За дело!

(Хочет заколоться.)

Дифил

Стой!

Лисипп

Держи его!

Дифил

Мой брат, такой поступок

Мужчине нашей крови не к лицу.

Калианакс

Не понимаю, что здесь творится, но все равно, ни на кого из вас не

сержусь и со всеми хочу дружить. Вы постарались сделать так, чтобы поскорее

меня доконать, а я пойду домой и проживу, сколько мне положено. (Уходит.)

Мелантий

Рассудком скуден тот, кто счеты с жизнью

Свести и без оружья не сумеет.

Ужели я пресечь свое дыханье

Руками не могу? А коль их свяжут,

Тебе, Аминтор, клятву я даю

Не есть, не пить, не спать и ничего,

Что жизнь мою продлило бы, не делать.

Лисипп

Прочь унесите трупы, а за ним

Надзор установите неусыпный.

Пусть все, что здесь случилось, будет мне

Уроком, ибо небеса благие

Наказывают смертью венценосца,

Который любострастней грешит.

Но проклят тот, кто волю их вершит.

Все уходят.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

**"ТРАГЕДИЯ ДЕВУШКИ"**

(THE MAID'S TRAGEDY)

Первое издание пьесы появилось в 1619 г. "Трагедия девушки" была

напечатана также во втором фолио Бомонта и Флетчера (1679). Как считает

большинство ученых (Ч. Гэйли, Э. Чемберс, У. Эпплтон), '"Трагедия девушки"

была написана между 1608 и 16 L1 гг.

Эта пьеса - плод совместного творчества Бомонта и Флетчера.

Исследователи полагают, что Флетчеру принадлежат первая сцена четвертого

действия и первые три сцены пятого действия, остальное, то есть большая

часть, написано Бомонтом. Источник пьесы не найден: очевидно, сюжет

"Трагедии девушки" целиком сочинен Бомонтом и Флетчером.

На русский язык "Трагедия девушки" переводится впервые.

Маска - аллегорическое представление, популярное при дворе и в

аристократических домах Англии XV-XVII вв. Сюжеты и персонажи маски чаще

всего заимствовались из античной мифологии. Маски обычно исполнялись в дни

свадебных и иных торжеств.

Цинтия - одно из имен богини целомудрия Дианы, которая считалась у

римлян также богиней Луны.

Родос - город на одноименном греческом острове.

Патры - город и порт в Греции.

Флажолет - деревянный духовой музыкальный инструмент, напоминающий

флейту.

Латм - гора, на которой лежал спящий Эндимион.

Эндимион (миф.) - прекрасный юноша, которого полюбила богиня Луны

Цинтия (Диана) и, погрузив его в вечный сон, целовала спящего юношу. Миф об

Эндимионе был излюбленной темой английской ренессансной литературы

(например, пьеса Дж. Лили "Эндимион").

Борей (миф.) - бог сурового северного ветра.

Зефир (миф.) - бог теплого западного ветра.

Протей (миф.) - морское божество, способное принимать любой облик.

Амфитрита - в древнегреческой мифологии повелительница морей, супруга

Посейдона (Нептуна).

Тритоны - морские божества, подвластные Нептуну,

Веспер - в древнегреческой мифологии бог вечерней звезды. Веспер - одно

из древнегреческих названий планеты Венеры.

Квадрига - у древних греков колесница, запряженная четверкой коней. На

квадриге бог солнца Гелиос мчится по небу, исчезая в конце дня в море.

"Из тиса свейте мне венок..." - Тис в древности считался деревом

смерти.

"Пусть ива капли слез с ветвей..." - В народных балладах ива - образ

девушки, брошенной любимым (ср. с песней об иве, которую поет Дездемона в

"Отелло").

...прижмите двух аспидов к своим девичьим персям. - Аспасия, очевидно,

намекает на способ самоубийства, избранный египетской царицей Клеопатрой:

она приложила к телу двух ядовитых змей и умерла от их укусов.

Энона (миф.) - дочь бога троянской реки Кебрена, первая жена Париса.

Когда Афродита наградила Париса Прекрасной Еленой, он забыл Энону.

Царица Карфагена - Дидона, полюбившая троянца Энея. Зевс повелел Энею

оставить Дидояу. Корабли Энея ушли из Карфагена. Описание скорби покинутой

Дидоны, которая, стоя на берегу, смотрела вслед троянским кораблям, - лучшая

сцена "Энеиды" Вергилия (книга четвертая).

Ариадна (миф.) - дочь Мивоса, царя Крита. Она помогла Тесею убить

чудовище Минотавра. Тесей увез Ариадну с собой, но покинул ее спящей на

острове Наксосе.

Лета (миф.) - река забвения в подземном царстве мертвых. Глоток воды из

Леты заставлял забыть земную жизнь.

Лернейская топь (миф.) - болото, где жила стоглавая гидра, пожиравшая

людей. Лернейская гидра была убита Гераклом.

Hиобея - в древнегреческой мифологии - царица Фив, оскорбившая

Аполлона, за что бог убил ее детей. От горя Ниобея превратилась в скалу,

источавшую слезы.

Но поцелуй меня, любви царица... и пусть взирает с завистью на нас весь

сонм бессмертных. - Царь намекает на рассказанную у Овидия историю о том,

как бог - кузнец Вулкан, супруг Венеры, узнав, что Венера изменяет ему с

богом войны Марсом, подстерег Венеру и Марса в час свидания, опутал их

тонкой сетью и созвал всех богов Олимпа взглянуть на любовников, которые так

запутались в сетях, что не могли даже разжать объятий.

А. Бартошевич

Популярность: **6**, Last-modified: Fri, 20 Sep 2002 13:09:05 GMT